

Górskie Uzdrowisko dla aktywnych

Kurort im Gebirge für Aktive A Mountain Health Resort for the Active

www.swieradowzdroj.pl

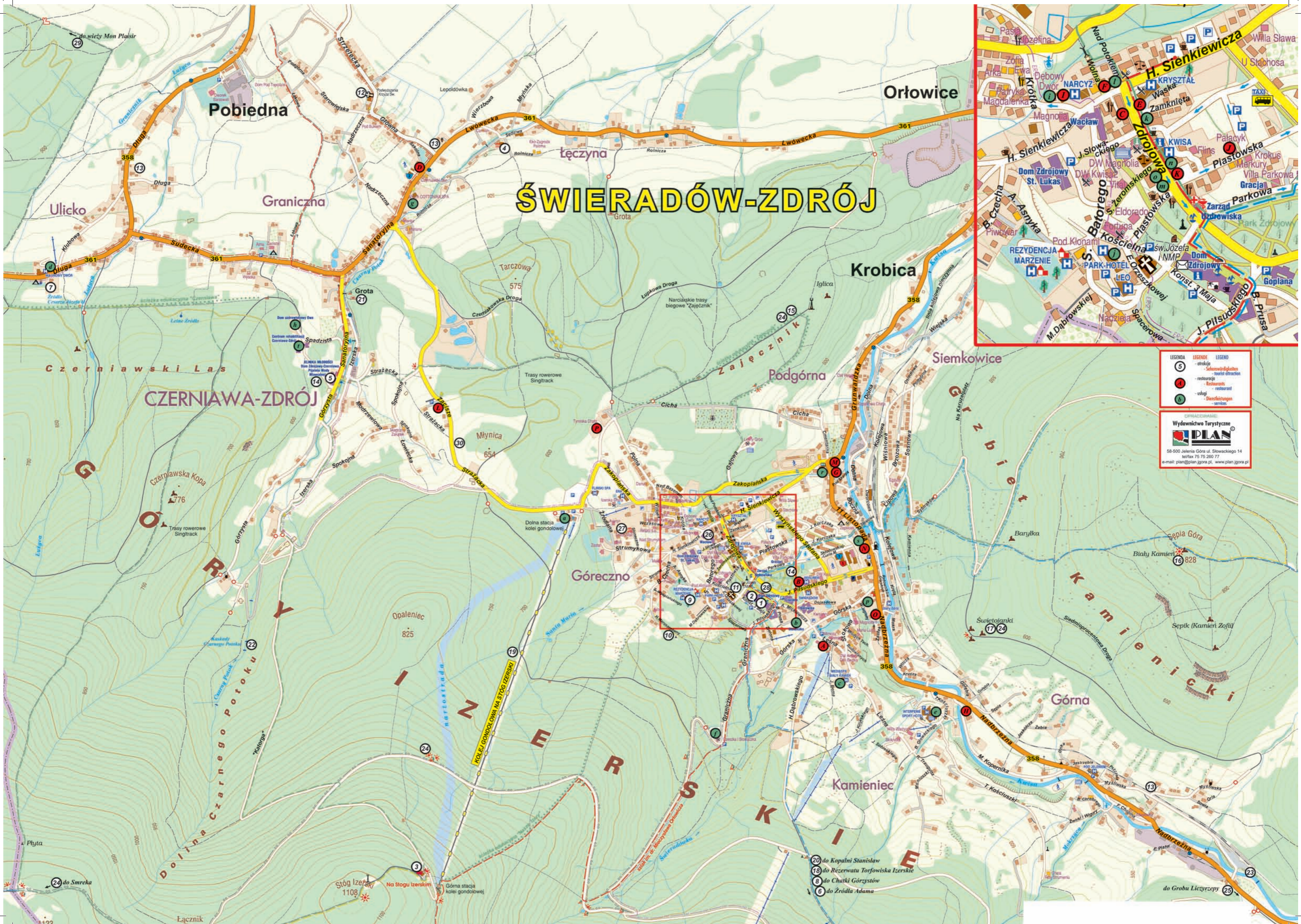


Świeradów-Zdrój

Niezbędnik turysty

Touristischer Ratgeber
Vademecum for Tourists





ŚWIERADÓW-ZDRÓJ

LEGENDA

- 5 - atrakcje
- 1 - schroniska
- 2 - restauracje
- 3 - usługi

LEGENDA

- 4 - schroniska
- 5 - atrakcje
- 6 - restauracje
- 7 - usługi

LEGENDA

- 8 - atrakcje
- 9 - schroniska
- 10 - restauracje
- 11 - usługi

OPISACZKA:
Wydawnictwo Turystyczne PLAN
58-500 Jelenia Góra ul. Słowackiego 14
telefon: 75 75 260 77
e-mail: plan@plan.igora.pl, www.plan.igora.pl

- 20 do Kopalni Stanisław
- 18 do Rezerwatu Torfowiska Izerskie
- 8 do Chałki Górzystów
- 6 do Źródła Adama

Dom Zdrojowy

Kurhaus Traditional Remedy Centre

1



Powstał w miejscu poprzedniego „Domu Źródłanego” z 1781 r., zniszczonego w czasie pożaru 14 grudnia 1895 r. Odbudowany przez Schaffgotschów, w 1899 r. przyjął pierwszych kuracjuszy. Malownicza architektura budynku została podkreślona przez 46 metrową wieżę z zegarem. Wewnątrz budynku znajduje się hala spacerowa wykonana z drewna modrzewiowego z pijalnią wód mineralnych.

Es entstand an der Stelle des früheren „Quellenhauses“ aus dem Jahre 1781, welches infolge eines Brandes am 14. Dezember 1895 zerstört wurde. Von den Schaffgotschs sofort wiederaufgebaut, nahm es 1899 die ersten Kurgäste auf. Die malerische Architektur wurde durch einen 46 m hohen Uhrenturm betont. Im Inneren des Gebäudes befinden sich eine Wandelhalle aus Lärchenholz sowie eine Trinkhalle, in der mineralhaltiges Wasser angeboten wird.

Świeradów-Zdrój Traditional Remedy Centre was built on the site of the former 'Spring House', a building dating from 1781 which was destroyed in a fire on December 14th, 1895. It was rebuilt by the Schaffgotsch family, the previous owners of the town, and in 1899 opened its doors to the first patients. The picturesque architecture of the building is highlighted by the 46 m clock tower. The interior of the building features a larch Walking Hall and a spring of drinkable water.

ul. Konstytucji 3 Maja 1, tel.: 75 78 20 500

Hala Spacerowa

Wandelhalle The Walking Hall

2



Najdłuższa na Dolnym Śląsku modrzewiowa Hala Spacerowa o długości 80 m, z piękną roślinną polichromią i witrażami oraz herbem rodziny von Schaffgotsch nad sceną, mieści się w budynku Domu Zdrojowego. Przy wejściu głównym do Hali Spacerowej znajduje się źródło wody pitnej (szczawny radonowo-żelaziste).

Pijalnia czynna jest codziennie w godz. 8 - 19.

Sie ist die längste Wandelhalle Schlesiens (80 m) mit einer schönen mehrfarbigen Pflanzenornamentik und Glasmalereien. Im Kurhaus befindet sich über einer Bühne das Wappen der Familie Schaffgotsch. Am Haupteingang der Wandelhalle befindet sich eine Trinkwasserquelle (Radon-Eisen). Die Trinkhalle ist täglich von 8 - 19 Uhr geöffnet.

This is the longest Walking Hall in Lower Silesia, 80 m in length, with a flower-plant polychrome, stained-glass windows and the coat of arms of the Schaffgotsch family above the stage. It is located inside the Świeradów-Zdrój Traditional Remedy Centre (in Polish: Dom Zdrojowy). By the main entrance to the Walking Hall is a spring of drinkable water (radon - ferruginous mineral curative water). Open daily 8 a.m. - 7 p.m.

ul. Konstytucji 3 Maja 1, tel.: 75 78 20 500

Schronisko na Stogu Izerskim

Heufuderbaude The Refuge Atop Mt. Stóg Izerski

3



Wybudowane w 1924 r. z inicjatywy rodziny Schaffgotsch w charakterystycznym stylu śląsko-łużyckim, poniżej szczytu Stóg Izerski - 1107 m n.p.m. Sprzed schroniska możemy podziwiać wspaniałą panoramę Świeradowa-Zdroju, dolinę Kwisy, Grzbiet Kamienicki i zachodnią część Karkonoszy.

Die Herberge entstand 1924 auf Initiative der Familie Schaffgotsch. Sie wurde im charakteristischen schlesisch-lausitzischen Stil erbaut und befindet sich unterhalb des Heufudergipfels- 1107 m ü. d.M. Von hier aus kann man das atemberaubende Panorama des Kurortes Świeradów-Zdrój bewundern. Gut zu sehen sind auch das Queisstal, der Grzbiet Kamienicki (Kemnitz/Zacken Kamm) und der westliche Teil des Riesengebirges.

Several metres below the summit of this mountain, soaring 1,107 m a.s.l., is a refuge founded in 1924 by the Schaffgotsch family in a characteristic Silesian-Lusician style. The site offers splendid panoramas of Świeradów-Zdrój, the Kwisa river valley, Kamienicki Ridge and the western parts of the Karkonosze Mountains.

www.stogizerski.republika.pl, tel.: 75 75 22 110

Czarczi Młyn

Teufelsmühle

4



Powstał ok. 1890 r. Podstawowe wyposażenie młyna jest oryginalne i pochodzi z okresu jego budowy. Maszyny i urządzenia funkcjonujące w nim po dziś dzień są typowe dla wyposażenia młynów gospodarczych z przełomu XIX/XX w. oraz młynów budowanych w tzw. systemie amerykańskim. Czynny od środy do niedzieli w godz. 10 - 18.

Die Mühle entstand um das Jahr 1890. Die Grundausrüstung der Mühle ist original erhalten und stammt noch aus ihrer Entstehungszeit. Die Maschinen und die bis heute funktionierenden Anlagen sind typisch für die Ausstattung der Mühlen sowohl aus der Zeit Ende XIX/Anfang XX Jh. als auch der im sog. amerikanischen System gebauten Mühlen. Öffnungszeiten: Mittwoch - Sonntag 10 - 18 Uhr.

Czarczi Młyn, or Devil's Mill, was built around 1890. The basic fittings at the mill are original and date to the period of its construction. All of the machines and devices which function there to this day are typical of the domestic mills of the 19th and 20th centuries and mills built in the so-called American system. Opening hours: Wednesday - Sunday 10 a.m. - 6 p.m.

ul. Lwówecka 5, tel.: 75 78 45 325

Dom Zdrojowy Czerniawa-Zdrój

Kurhaus in Czerniawa-Zdrój
Czerniawa-Zdrój Traditional Remedy Centre

5



Powstał w 1910 roku. W budynku znajduje się pijalnia wody mineralnej. Wykorzystując naturalne zasoby wód mineralnych i wyjątkowy mikroklimat miejsce to służyło przez lata przede wszystkim chorym dzieciom, w tej chwili ta część uzdrowiska „Świeradów-Czerniawa” otwiera się również na leczenie chorzeń u osób dorosłych.

Es entstand im Jahre 1910. Im Gebäude befindet sich eine Trinkhalle, die mineralhaltiges Wasser führt. Früher war man in diesem Teil des Kurortes „Świeradów-Czerniawa” auf die Behandlung von Kindern spezialisiert, heutzutage auch auf die Behandlung von Erwachsenen.

Czerniawa-Zdrój Traditional Remedy Centre (in Polish: Dom Zdrojowy) was founded in 1910, with the interior of the building providing space for the Spa House (in Polish: Pijalnia Wód). Taking advantage of both natural resources and the extraordinary microclimate, the site has, over many years, served sick children above all. Presently it also offers treatment procedures for adults.

ul. Sanatoryjna 48, tel.: 75 78 45 589

Źródło Dr. Adama

Dr. Adams-Quelle Doctor Adam's Spring

6



Nazwane na cześć lekarza uzdrowiskowego, który pracował w szpitalu w Bad Flinsberg na przełomie XIX i XX w. Dziś do pulsującego czystą wodą źródła Adama prowadzi niebieski szlak. Dr Waldemar Adam był prywatnym lekarzem hrabiowskiej rodziny Schaffgotschów. Wprowadzał naturalne metody leczenia, dlatego nazwano go „Quarkdoktor” - czyli twarogowy doktor.

Sie ist benannt zu Ehren eines Kurarztes, der im Krankenhaus in Bad Flinsberg XIX/XX. Jh. arbeitete. Heute führt zu der mit reinstem Wasser pulsierenden Adams-Quelle ein blau markierter Weg. Dr. Waldemar Adam war Privatarzt der Graffamilie Schaffgotsch. Er führte natürliche Behandlungsmethoden ein, deshalb wurde er „Quarkdoktor“ genannt.

Doctor Adam's Spring (in Polish: Źródło dr. Adama) is named for a resort physician who worked in the hospital at the turn of the 20th century, when Świeradów-Zdrój was known as Bad Flinsberg (in German). Pulsating with a clear water, the spring can today be reached along the blue-marked trail. Doctor Waldemar Adam was a private physician of the von Schaffgotsch family of counts. He introduced natural treatment methods, for which reason he was called a Quarkdoktor, or 'curd cheese doctor'.

Źródło Cesarza Józefa
Kaiser Josef-Quelle
The Spring of Emperor Joseph II Habsburg

7



Źródełko, przy którym 16 września 1779 r. cesarz Józef II Habsburg - odpoczywając - pił z tego źródła wodę. Działo się to krótko po zakończeniu tzw. „wojny kartoflanej”. Cesarz po raz ostatni spoglądał na panoramę śląskich miasteczek, które jego matka Cesarzowa Maria Teresa utraciła na rzecz Prus.

Das ist die Quelle, an der am 16. September 1779 der Habsburger Kaiser Josef II. Rast machte, um aus ihr zu trinken. Das geschah kurz nach Ende des sog. „Kartoffelkrieges“. Der Kaiser schaute zum letzten Mal auf das Panorama der kleinen schlesischen Städte, die seine Mutter Kaiserin Maria Theresia an Preußen abtreten musste.

From this small spring the emperor Joseph II Habsburg drank while resting on September 16th, 1779, shortly after the War of the Bavarian Succession, known in European history as the Kartoffelkrieg or 'Potato War'. It was the last occasion on which the emperor was to see a panorama of the Silesian towns lost by his mother the empress Maria Theresa to Prussia.

ul. Długa

Chatka Górzystów
Hütte der Bergleute Chatka Górzystów Refuge

8



Leży na Hali Izerskiej. Jest to jedyny budynek ocalały z istniejącej tutaj kiedyś osady Gross-Iser, którą założyli w XVII wieku czeszy uchodźcy religijni. W 1734 roku osada liczyła 13 zagrodników i chałupników. Składała się z bud pasterskich, których w roku 1880 było już 38. Chatka przyciąga kuchnią domową, w której królują naleśniki i smażony ser, ma też 40 miejsc noclegowych. Czynna cały rok.

Sie liegt auf dem Groß Iser. Es ist das einzige erhaltene Gebäude der ehemaligen Siedlung Groß Iser, die von tschechischen religiösen Flüchtlingen im XVII. Jahrhundert gegründet wurde. Im Jahre 1734 zählte die Siedlung 13 Landbauern und Heimarbeiter. Sie bestand aus Hirtenbuden, deren Anzahl im Jahre 1880 auf 38 angewachsen war. Die Hütte bietet Platz für 40 Personen und ist ganzjährig geöffnet.

Chatka Górzystów refuge is situated on the Izerska Meadow (in Polish: Hala Izerska). In the 17th century Bohemian religious exiles established a settlement here called Gross-Iser, of which the refuge is the sole surviving building. In 1734 the settlement was inhabited by 13 cottagers and peasants owning their own houses and plots of land. The settlement was composed of shepherd's cottages, as many as 38 of them by 1880. Chatka Górzystów draws tourist with its home-made meals, with the spécialité de la maison being pancakes and fried cheese, and has 40 beds to accommodate guests. Open all year round.

tel.: 75 75 32 533; tel. kom.: 607 426 998

Rezydencja Marzenie
Residenz Marzenie Residence Marzenie

9



Powstała w 1901 r. z funduszu przemysłowca Juliusza Pintscha z Berlina. Całość tworzą budynek główny, budynek ogrodowy zwany oficyną, założenie parkowe z fontanną i budynki techniczne obsługujące willę. W architekturze budynku widoczne jest zastosowanie popularnego pod koniec XIX w. tzw. „stylu szwajcarskiego” stosowanego głównie w dworach wiejskich.

Sie entstand 1901 durch Spendengelder des Industriellen Julius Pintsch aus Berlin. Dazu gehören das Hauptgebäude, ein Hinterhaus im Garten, eine Parkanlage mit Brunnen und Wirtschaftsgebäude. An der Architektur des Gebäudes ist der am Ende des XIX. Jh. populäre sog. „Schweizer“-Stil ablesbar, der hauptsächlich bei Landhäusern Anwendung fand.

This villa, its name meaning 'Dream', was founded in 1901 by the Berliner industrialist Julius Pintsch. The complex comprises the main building, an outhouse in a garden and a park with a fountain, as well as a number of auxiliary buildings. The architecture is an example of a Swiss style popular and widely used for country residences at the end of the 19th century.

ul. Asnyka 10, tel.: 75 78 16 408

Pomnik Juliusa Pintscha
Julius Pintsch-Denkmal
The Monument to Julius Pintsch

10



Stoi na leśnej drodze, wiodącej od DW „Czeszka” i „Słowaczka (wejście poniżej) do obiektu noclegowego „Aronia” (na ulicy B. Czecha). Julius Pintsch był przemysłowcem z Berlina. Dzięki jego funduszom została wybudowana Rezydencja Marzenie, dawniej zwana Villa Pintscha.

Es steht am Waldweg, der von den Erholungsheimen „Czeszka” und „Słowaczka” (Eingang unterhalb) bis zur Pension „Aronia” (ul. B. Czecha) führt. Julius Pintsch war ein Industrieller aus Berlin. Dank seinen Geldern wurde die Residenz „Marzenie”, frühere Villa Pintsch, erbaut.

This monument stands on a forest path leading from the guest houses Czeszka and Słowaczka to the guest house Aronia (on B. Czech Street). Julius Pintsch was an industrialist from Berlin whose funds financed the construction of the residence Marzenie ('Dream'), formerly known as Pintsch's Villa.

Kościół pw. św. Józefa Oblubieńca NMP
Josef-Kirche
St. Joseph Husband of the Blessed Virgin Mary Church

11



Wybudowany w latach 1898-99 dzięki staraniom hrabiny von Schaffgotsch. Wewnątrz znajdują się cztery witraże i Droga Krzyżowa. Kościół swoją nazwę zawdzięcza przeniesionemu ze starej kaplicy ołtarzowi poświęconemu właśnie Św. Józefowi. Kaplica ta połączona z nowym kościołem jest dziś jego integralną częścią. Ozdobiony od frontu dwiema wieżami.

Sie wurde 1898-99 dank der Bemühungen der Gräfin Schaffgotsch errichtet. Im Inneren befinden sich vier Fenstermalereien und der Kreuzweg. Die Kirche verdankt ihren Namen dem Hl.- Josef- Altar, der sich ursprünglich in einer alten Kapelle befand. Diese ist mit der neuen Kirche verbunden und wurde in sie integriert. An der Frontfassade ist die Kirche mit zwei Türmen verziert.

This church was built in the years 1898-99 thanks the efforts of the countess von Schaffgotsch. Within are four stained glass windows and a Passion Road. The church takes its name from the high altar devoted to Saint Joseph, which was moved here from the old chapel. The chapel is joined to the new church and today an integral part. The front of the church is decorated with two towers.

ul. Kościelna 1, tel.: 75 78 16 417

Kościół Podwyższenia Krzyża
Kirche der Erhöhung des Heiligen Kreuzes
Exaltation of the Holy Cross Church

12



Mieści się w Czerniawie-Zdroju, został wybudowany w 1928 r.

Die 1928 erbaute Kirche befindet sich in Czerniawa-Zdrój (Bad Schwarzbach).

Located in Czerniawa-Zdrój, this church was built in 1928.

ul. Główna 8, tel.: 75 78 16 235



Chaty sudeckie

Sudetenhütten The Cottages of the Sudety Mts.

13



Tzw. domy przysłopowe, o konstrukcji wieńcowej, przysłopowej i mieszanej. W większości pochodzą z XIX w. Największe ich zgrupowania znajdują się w przy ul. Długiej, Lwóweckiej, Głównej i Mysliwskiej. Świeradówskie budynki są częścią Krainy Domów Przysłopowych - malowniczego regionu u styku trzech granic: Niemiec, Czech i Polski.

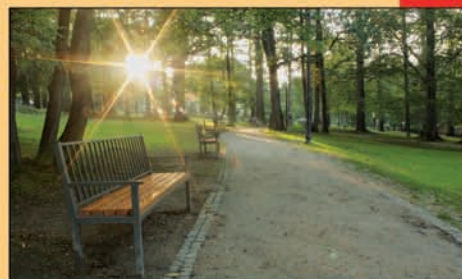
Das sind sog. Umgebendhäuser, errichtet mit Kranz-, Umgebende- und gemischter Konstruktion. Die meisten stammen aus dem XIX. Jh. und können vor allem in der ul. Długa, ul. Lwówecka, ul. Główna und ul. Mysliwska betrachtet werden. Die in Świeradów liegenden Gebäude gehören zur malerischen Region der Umgebendhäuser, die sich im Dreiländereck Deutschland, Tschechien und Polen befindet.

These Upper Lusatian houses (in German: Umgebendehaus; in Czech: Podstávkový dům) are examples of log construction. A majority date from the 19th century, with the densest concentration located by the streets Długa, Lwówecka, Główna and Mysliwska. The buildings of Świeradów-Zdrój are part of the Land of Upper Lusatian Houses (in Polish: Kraina Domów Przysłopowych), a scenic region at a junction of three frontiers, those of Poland, the Czech Republic and Germany.

Park Zdrojowy

Kurpark The Spa Park

14



Kompozycja parkowa powstała w 1898 r. według projektu Karla Grosse-
ra. Park składający się z kilku mniejszych fragmentów rozlokowany został w centrum uzdrowiska. Część parku znajdująca się najbliżej Domu Zdrojowego prezentuje bardzo architektoniczny typ rozwiązania z tarasami, schodami, sztuczną grotą, rampami i murami oporowymi na skarpach.

Die Parkanlage entstand 1898 nach dem Entwurf von Karl Grosser. Der Park, in mehrere kleinere Anlagen geteilt, wurde im Zentrum des Kurortes angelegt. Der Parkteil, der in direkter Nachbarschaft des Kurhauses liegt, präsentiert einen architektonisch sehr abwechslungsreichen Typ: mit Terrassen, Treppen, künstlicher Grotte, Rampen und Stützmauern an den Hängen.

The composition of this park was created in 1898 according to a design by Karl Grosser. The whole is formed of several smaller fragments arranged in the centre of the resort. That part of the park located closest to the Spa House presents a highly architectonic design type, with terraces, stairs, an artificial grotto, ramps and retaining walls on the scarps.

Zajęcnik

Hasenstein Mt. Zajęcnik

15



Szczyt o wysokości 595 m n.p.m., oddzielający Świeradów-Zdrój od Czerniawy-Zdroju. Na szczycie niegdyś znajdowała się wieża widokowa, w miejscu której w chwili obecnej jest przekaźnik RTV. Można stamtąd podziwiać miasto i jego najbliższą okolicę. Znajduje się tu również leśna ścieżka edukacyjna.

Der Gipfel befindet sich 595 m ü. d.M. und trennt Świeradów-Zdrój von Czerniawa-Zdrój. Da, wo sich einst ein Aussichtsturm befand, steht heute ein RTV-Sender. Empfehlenswert ist ebenso ein extra angelegter Waldlehrpfad.

Mt. Zajęcnik is a rise soaring to 595 m a.s.l. and separating Świeradów-Zdrój from Czerniawa-Zdrój. The summit once held a scenic tower and is today occupied by a TV relay station. From here Świeradów-Zdrój and its immediate surroundings can be admired, while there is also a forest educational trail.



Sępia Góra (828 m.n.p.m)

Geierstein Mt. Sępia Góra

16



Wznosi się tuż nad Świeradowem. Zza stacji kolejowej wspina się na zbocza Sępiej Góry nitka wyasfaltowanej drogi leśnej z cudownymi widokami na okolicę. Szczytem prowadzi szlak niebieski. Warto się wspiąć na szczyt, aby ujrzeć wspaniałą panoramę Gór Izerskich, Łużyckich, Pogórze Izerskiego, Kotliny Jeleniogórskiej i Karkonoszy.

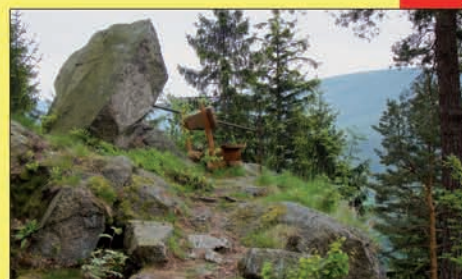
Er erhebt sich über Świeradów. Vom Bahnhof aus verläuft bis zum Hang des Sępiej Góra ein asphaltierter Waldweg, von dem man einen wunderschönen Blick auf die Umgebung hat. Auf dem Gipfel führt blau markierter Weg entlang. Es lohnt sich den Gipfel zu erklimmen, um das herrliche Panorama von Isergebirge, Lausitzer Gebirge, Iservorland, Kotlina Jeleniogórska (Hirschberger Kessel) und Riesengebirge bewundern zu können.

Mt. Sępia Góra rises immediately above Świeradów-Zdrój. The thread of asphalt-covered forest road begins climbing the slopes just behind the railway station, offering gorgeous views of the neighbouring area. The blue hiking trail leads the tourist to the top. The mountain is worth the climb for its heavenly panoramas of the Izerskie Mts., Lausitz Mts., Jelenia Góra valley and Karkonosze Mts.

Świętojanki

Świętojanki

17



Świętojanki to granitognejsowa skała położona na południowo-zachodnim zboczach Sępiej Góry na wschód od Świeradowa-Zdroju. Pierwotną nazwę skałka nosiła na cześć hr. Schaffgotscha. Znajduje się tu punkt widokowy z panoramą na miasto i Grzbiet Wysoki.

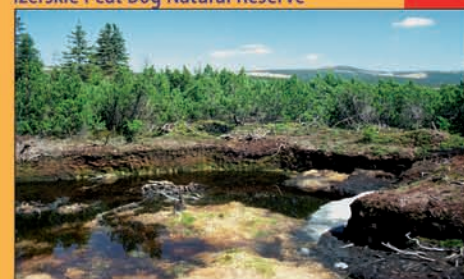
Świętojanki ist ein Granit- und Gneisfels, der sich am südwestlichen Hang des Sępiej Góra (Geierstein) in östlicher Richtung von Świeradów-Zdrój befindet. Den ursprünglichen Namen trug der Felsen zu Ehren des Grafen Schaffgotsch. Vom Aussichtspunkt blickt man auf das Panorama der Stadt und den Grzbiet Wysoki (Hoher Iser-Kamm).

Świętojanki is a garnet gneiss rock located on the south-western slope of Mt. Sępia Góra to the east of Świeradów-Zdrój. Its former name was given in honour of the count von Schaffgotsch. There is a scenic spot offering a panorama of the town and the Wysoki Ridge (in Polish: Grzbiet Wysoki).

Rezerwat Torfowiska Izerskie

Reservat des Iser-Torfmoores
Izerskie Peat Bog Natural Reserve

18



Rezerwat Torfowiska Izerskie to ścisły rezerwat przyrody o charakterze torfowiskowym, utworzony w 1969 r. na obszarze 44, 74 ha. Istniejący ciąg torfowisk typu wiszącego i przejściowego powstał w skutek obfitych w tym rejonie opadów atmosferycznych i stagnacji wody. Znajduje się tu jedno z największych stanowisk brozozy karłowatej, rośnie tu też wiele gatunków torfowców.

Es ist ein geschütztes Naturreservat mit Moorcharakter, 1969 auf einer Fläche von 44,74 ha entstanden. Die hier vorkommende Torfmoor-Reihe hat Hang- und Übergangscharakter. Sie entstand infolge der in dieser Region reichen Niederschläge und der Stagnation des Wassers. Es gibt hier eines der größten Vorkommen der Zwergbirke sowie viele Arten an Moorpflanzen.

Izerskie Peat Bog Natural Reserve (in Polish: Rezerwat Przyrody "Torfowisko Izerskie") is a strict natural reserve created in 1969 over an area of 44.74 ha. The existing series of transitional moors and soligenous mires (of the hanging type) were formed as a result of plentiful rainfall and water stagnation. It is also one of the richest sites of dwarf birch (*Betula nana*) and is abundant in species of Sphagnopsida.

Kolej gondolowa

Gondelbahn Gondola Lift

19



Kolej Gondolowa to najnowocześniejsza w Polsce kolej gondolowa, posiada jedną z dwóch najdłuższych oświetlonych tras zjazdowych w kraju (2500 m). Do dyspozycji gości jest 71 wagoników, które w 10 minut wwożą turystów na szczyt Stogu Izerskiego. Kolej czynna jest przez cały rok. Przy gondolii znajduje się restauracja ze słonecznym tarasem z widokiem na trasę zjazdową.

Sie ist die modernste Gondelbahn Polens. Sie besitzt eine der zwei längsten beleuchteten Skiabfahrtspisten im Lande (2500 m). Den Gästen stehen 71 Waggons zur Verfügung, die die Touristen innerhalb von 10 Minuten auf den Gipfel des Heufuder befördern. Die Gondelbahn ist ganzjährig geöffnet. An der Gondelstation gibt es ein Restaurant mit Sonnenterrasse und Blick auf die Skipiste.

Świeradów-Zdrój Ski&Sun Gondola Lift (in Polish: Kolej Gondolowa) is the most up-to-the-minute aerial cable car in Poland, with 71 passenger cabins. A ride to the top of Mt. Stóg Izerski takes approximately 10 minutes and the gondola lift is available all 12 months of the year. Świeradów-Zdrój Ski&Sun Centre also offers a restaurant with a sunny terrace beside the lift and a view of a downhill run, one of the two longest illuminated downhill runs in Poland (2,500 m).

ul. Źródłana 7, tel. 75 615 20 20

Kopalnia Stanisław

Stanisław-Grube Stanisław Quartz Mine

20



Kopalnia Stanisław jest jedną z najwyższej położonych odkrywek w Europie. Kamieniołom bazuje na żyłę czystego kwarcu znajdującego się w Izerskich Garbach. Złóża eksploatowano już w XIII w. Do początku XX w. zasilają one okoliczne huty szkła i metali. Dziś dla mineralogów Kamieniołom Stanisław jest miejscem poszukiwań kryształów górskich, awenturyrów i kwarcu różowego.

Sie ist eine der höchstgelegenen Gruben Europas. Der Steinbruch basiert auf einer Ader reinen Quarzes, der schon im XIII. Jahrhundert abgebaut wurde. Bis Anfang des XX Jh. belieferte die Grube damit die naheliegenden Glas- und Metallhütten. Heutzutage ist die Stanisław-Grube eine Erkundungsstätte von Bergkristall, Aventurin und Rosenquarz.

Stanisław Quartz Mine (in Polish: Kopalnia Kwarcu 'Stanisław') is one of the highest located strip mines in Europe. The quarry is based on a vein of clear quartz deposited in the Izerskie Humps (in Polish and Czech: Izerskie Garby), which was exploited as early as the 13th century. From the beginning of the 20th century the local quartz supplied the nearby glassworks and metalworks. Today Stanisław quarry is a research site for mineralogists seeking mountain crystals, aventurine and rose quartz.

Grota w Czerniawie

Grotte in Czerniawa-Zdrój
The Cave in Czerniawa-Zdrój

21



Na prawym brzegu Czarnego Potoku, w samym centrum Czerniawy-Zdroju znajduje się nieduża „Grota”.

Am rechten Ufer des Bachs Czarny Potok (Schwarzer Bach), im Zentrum von Czerniawa-Zdrój, befindet sich diese kleine „Grotte”.

This cave of modest dimensions lies on the right bank of the stream of Czarny Potok, in the very centre of Czerniawa-Zdrój.



ul. Sanatoryjna

Wodospad Czarny Potok

Wasserfall Czarny Potok Czarny Potok Waterfall

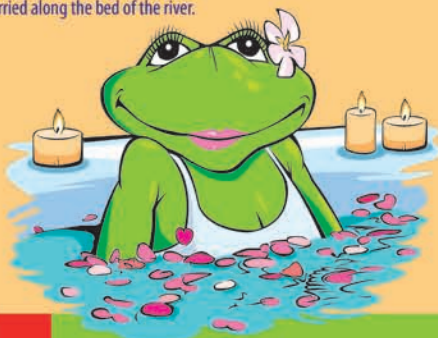
22



Powyżej Czerniawy-Zdroju na Czarnym Potoku znajduje się kilka niewielkich wodospadów i zapora przeciwrumszowa – zatrzymująca pędzące korytem rzeki głązy.

Oberhalb von Czerniawa-Zdrój befinden sich am Czarny Potok mehrere kleine Wasserfälle und ein Damm, der die durch den tobenden Fluss angeschwemmten Gesteinsbrocken hemmt.

In the upper parts of Czerniawa-Zdrój the stream of Czarny Potok is broken by several small waterfalls and a rubble dam halting the stones carried along the bed of the river.



Wodospad Kwisa

Queiss-Wasserfall Kwisa Waterfall

23



Wodospad Kwisa jest sztucznie utworzonym wodospadem, położonym w urokliwym i malowniczym miejscu doliny rzeki Kwisy. Aby do niego trafić, należy wyjechać ze Świeradowa-Zdroju w kierunku Szklarskiej Poręby i na drugim zjeździe do lasu, po lewej stronie drogi, udać się około 150 m piechotą przy brzegu Kwisy.

Das ist ein künstlich gebildeter Wasserfall, im malerischen Queisstal gelegen. Um zu ihm zu gelangen, muss man von Świeradów-Zdrój in Richtung Szklarska Poręba fahren, in die zweite Waldausfahrt auf der linken Straßenseite einbiegen und nach ca. 150 m gelangt man ans Ziel.

This waterfall on the Kwisa river (in Polish: Wodospad Kwisa) is a man-made waterfall located in the enchanting, picture-postcard Kwisa river valley. The waterfall can be reached from Świeradów-Zdrój by driving towards the town of Szklarska Poręba, turning left into the second forest road and walking around 150 m to the banks of the river.

Punkty widokowe

Aussichtspunkte Scenic Spots

24



W Świeradowie-Zdroju znajduje się kilkanaście punktów widokowych, a do najważniejszych należą punkty na trasie do schroniska Na Stogu Izerskim, taras widokowy przy schronisku, Zajęcznik, Świętojanki oraz wieża widokowa na Smreku.

In Świeradów-Zdrój befinden sich zahlreiche Aussichtspunkte. Zu den wichtigsten gehören die Punkte auf der Strecke zur Heufuderbaude, die Aussichtsterrasse an der Heufuderbaude, Zajęcznik (Hasenstein), Świętojanki und der Aussichtsturm auf dem Smrek.

There are several scenic spots in Świeradów-Zdrój. The most important can be found on the trail to the refuge atop Mt. Stóg Izerski, on a terrace by the refuge, on Mt. Zajęcznik, by the rock Świętojanki and at the scenic tower atop Mt. Smrek.

Grób Liczrzepy

Rübezahl-Grab The Grave of the Mountain Ghost

25



Grób tego tajemniczego ducha znajduje się na skrzyżowaniu leśnych dróg z szosą ze Świeradowa-Zdroju do Szklarskiej Poręby, w pobliżu ujść potoków: Wodopój i Płoka z Kwisą, na wysokości ok. 590 m n.p.m.

Das Grab dieses geheimnisvollen Geistes liegt an der Kreuzung Waldwege/Chaussee Świeradów-Zdrój nach Szklarska Poręba. Ganz in der Nähe münden Wodopój und Płoka in den Queiss, auf ca. 590 m ü. d.M.

The grave of the legendary Mountain Ghost is located at a forest junction with road no. 362 from Świeradów-Zdrój to Szklarska Poręba, not far from where the Wodopój and Płoka streams meet the Kwisa river, at an altitude of c. 590 m a.s.l.



Pijalnia wody radoczynnej

Trinkhalle radioaktiven Wassers
The Spa House of Radon Mineral Water

26



Pijalnia wody radoczynnej mieści się w wybudowanym w 1934 r. przez Paula Schmidta, zakładzie kąpeli radoczynnych, dawniej zwanym Radiumbad.

Sie befindet sich in der im Jahre 1934 von Paul Schmidt erbauten Anstalt für radioaktive Bäder, dem früheren Radiumbad.

The Spa House of Radon Mineral Water (in Polish: Pijalnia wody radoczynnej) is located in the Radon Bath House (in German: Radiumbad) built in 1934 by Paul Schmidt.

ul. Sienkiewicza 15, tel.: 75 78 16 240

Minimuzeum szachów

Mini-Schachmuseum Mini-museum of Chess

27



Znajdują się tu komplety do gry, komputery szachowe, literatura tematu w różnych językach.

Muzeum czynne jest codziennie od 14 do 22.

Es beherbergt Spiele mit Zubehör, Schachcomputer, fremdsprachige Schachliteratur. Das Museum ist jeden Tag von 14-22 Uhr geöffnet.

The 'Checkmate' museum presents chess sets, chess computers and books in various languages. Open daily 2 p.m. - 10 p.m.



„Schach-Mat“, ul. Słoneczna 2

Sztuczna grotta

Künstliche Grotte The Artificial Grotto

28



Sztuczna grotta znajduje się u podnóża długiego liczącego ponad 160 m tarasu na którym wznosi się Dom Zdrojowy, powstała w XIX w. Grotta służyła niegdyś za pijalnię wody mineralnej. Obok grotty wmurowana jest tablica ku czci dr Mieczysława Orłowicza, pioniera polskiej turystyki w Sudetach, którego imię nosi Główny Szlak Sudecki rozpoczynający się w Świeradowie-Zdroju.

Gebaut im XIX Jh., befindet sie sich am Fuße der langen Terrasse, auf der das Kurhaus steht. Die Grotte diente einst als Mineralwasser-Trinkhalle. Neben der Grotte wurde eine Gedenktafel zu Ehren Dr. Mieczyslaw Orłowicz, dem Pionier des polnischen Tourismus im Sudetengebirge, eingemauert.

The artificial grotto is hidden in the base of the terrace over 160 m long upon which stands Świeradów-Zdrój Traditional Remedy Centre (in Polish: Dom Zdrojowy). The grotto was constructed in the 19th century and in the past served as a spa house. Next to the grotto is a board commemorating Dr Mieczysław Orłowicz, a pioneer of Polish tourism in the Sudety Mts. His name was given to the 440 km red-marked Main Tourist Trail (in Polish: Główny Szlak Sudecki) beginning in Świeradów-Zdrój.

Wieża Mon Plaisir

Turm Mon Plaisir Mon Plaisir Tower

29



Powstała w Pobiednej z inicjatywy hr. Gersdorfa, pełniła funkcję obserwatorium astronomicznego. Były student lipskiego uniwersytetu, niejaki von Gersdorf, urządził w niej swą pracownię. W 1850 r. wieżę odrestaurowano i od tego czasu funkcjonowała jako atrakcja turystyczna. W 1886 r. wieży nadano imię Cesarza Wilhelma.

Er entstand in Pobiedna auf Initiative des Grafen Gersdorf und diente als Observatorium. Der ehemalige Student der Leipziger Universität von Gersdorf richtete dort sein Arbeitszimmer ein. Im Jahre 1850 wurde der Turm saniert und seitdem war er eine touristische Attraktion. 1886 wurde er nach Kaiser Wilhelm benannt.

The Mon Plaisir Tower (in Polish: Wieża "Mon Plaisir") was established in the village of Pobiedna to the north-west of Świeradów-Zdrój. It was built in the years 1803-4 for the scientist Adolf Traugott, Count von Gersdorf, a graduate of Leipzig University. The tower served as an astronomical observatory and his workroom. In 1850 the tower was renovated and has functioned since then as an inn and a hotel. In 1886 the name Mon Plaisir was changed to Kaiser-Wilhelm Tower. Following the Second World War it fell gradually into ruin, and today of the beautiful tower and inn only fragments of wall remain.

Izerski punkt antygravitacyjny

Iserantigranitationspunkt
The Izera Mts. Gravitational Phenomenon

30



Izerski punkt antygravitacyjny znajduje się ok. 300 m od dolnej stacji kolei gondolowej (w stronę Czerniawy). Zatrzymany samochód zaczyna wjeżdżać sam pod górę – jedni mówią, że pochyłość jezdni to tylko złudzenie optyczne, inni – że jest to anomalia grawitacyjna, ale jedni i drudzy mają z tego mnóstwo dobrej zabawy.

Der Iserantigravitationspunkt befindet sich ca. 300 m von der unteren Station der Gondelbahn (Richtung Czerniawa). Das gebremste Auto beginnt von sich selbst bergauf zu fahren-die einen sagen, die Neigung der Fahrbahn sei nur eine optische Täuschung, die anderen, es sei eine Gravitationsanomalie, aber sowohl die einen als auch die anderen haben dabei viel Spaß.

This phenomenon can be stumbled upon around 300 m from the lower station of the Świeradów-Zdrój Ski&Sun Gondola Lift (in the direction of Czerniawa-Zdrój). A car with its engine off here appears to roll uphill. Some claim that the inclination of the road surface is simply an optical illusion, while others contend that this is a gravitational anomaly. All involved have plenty of fun.



Szlak turystyczny „Śladem Izerskich Tajemnic”

W ramach realizacji projektu „Śladem Izerskich Tajemnic” na terenie Gór Izerskich został wytyczony, za pomocą kamieni-głazów umieszczonych przy 14 atrakcjach turystycznych, nowy szlak turystyczny. Na każdym z kamieni wygrawerowana jest płaskorzeźba i umieszczony tajemniczy hologram. Hologram jest częścią górskiej zabawy „Odkrywców Gór Izerskich”. Biorąc udział w tej zabawie, każdy kto odnajdzie wszystkie tajemnicze miejsca i odwzoruje na kartach papieru tajemnicze hologramy, a następnie zgłosi się do referatu promocji gminy, turystyki, kultury i sportu przy Urzędzie Miasta ul. 11 Listopada 35, otrzyma pamiątkowy „Certyfikat Odkrywców” i zostanie wpisany do „Księgi Odkrywców Gór Izerskich”.

Wanderroute „Auf der Spur von Isergeheimnissen”

Im Rahmen des Projekts „Auf der Spur von Isergeheimnissen” wurde im Isergebirge an 14 touristischen Sehenswürdigkeiten eine neue Wanderroute mit Felssteinen gekennzeichnet, die mit einem Relief und einem geheimnisvollen Hologramm versehen wurden. Der Teilnehmer des vorgeschlagenen Bergspiels „Entdecker von Isergebirge” hat die Aufgabe, alle geheimnisvollen Objekte zu finden, ihre Hologramme auf einen Papierzettel abzuzeichnen und sich an das Förderreferat der Gemeinde, Fremdenverkehr, Kultur und Sport am Stadtamt in Świeradów-Zdrój (Referat Promocji Gminy, Turystyki, Kultury i Sportu) in der Straße ul. 11 Listopada 35 zu melden. Dort wird er ein „Entdeckerzertifikat” erhalten und in das „Buch der Entdecker des Isergebirges” eingeschrieben.

Tourist Trail - On the Trail of Izerskie Secrets

As part of the project On the Trail of Izerskie Secrets, a new tourist trail has been marked out in the Izerskie Mountains with the help of boulders placed at 17 tourist attractions. Each boulder has an engraved relief along with a secret hologram which is part of the game Izerskie Mountain Explorer. Every player who discovers all of the secret places, copies all of the secret holograms onto a sheet of paper then visits the Tourist Information Centre will receive a souvenir certificate and be recorded in the Book of Izerskie Mountain Explorers.



Atrakcje turystyczne oznakowane kamieniami
mit Steinen markierte Sehenswürdigkeiten
Tourist attractions marked with boulders:

1. punkt antygrawitacyjny / Antigravitationspunkt / The Gravitational Phenomenon
2. Kolej gondolowa / Gondelbahn / Gondola Lift
3. Zajęcznik / Hasenstein / Mount Zajęcznik
4. Czarki Młyn / Teufelmühle / Devil's Mill
5. Willa fabrykanta / Villa des Fabrikanten / The Manufacturer's Villa
6. grota Czerniawa / Grotte Czerniawa / The Cave in Czerniawa
7. Stóg Izerski / Heufuder / Mount Stóg Izerski
8. Pomnik Juliusa Pintscha / J.Pintsch-Denkmal / The Monument to Julius Pintsch
9. Królestwo rododendronów / Rhododendrenreich / The Kingdom of Rhododendrons
10. Duch Gór / Berggeist / The Mountain Ghost
11. Dom Zdrojowy / Kurhaus / The Traditional Remedy Centre
12. Park Zdrojowy / Kurpark / The Spa Park
13. Sępia Góra / Geierstein / Mount Sępia Góra
14. Wodospad Kwisa / Wasserfall Queis / Kwisa Waterfall

Organizatorzy / Veranstalter / Organizer

Gmina Miejska Świeradów-Zdrój,
Referat Promocji Gminy, Turystyki, Kultury i Sportu,
ul. 11 Listopada 35,
59-850 Świeradów-Zdrój,
tel. 75 71 36 482, fax. 75 78 16 221,
e-mail: it@swieradowzdroj.pl,
www.swieradowzdroj.pl



A Basienka
Restauracja Restaurant Restaurant



Disponujemy salą do 120 osób. Organizujemy wszelkie imprezy okolicznościowe.

ul. Leśna 4
tel. 600 591 947
www.basienka.eu
email: rezydencja@onet.eu

Czynne codziennie: od 10.00
täglich geöffnet: ab 10 Uhr
open every day: from 10 o'clock

B Berliner
Restauracja Restaurant Restaurant



Restauracja w Domu Kuracyjnym BERLINER oferuje: kuchnię polską, codziennie świeże ciasto domowego wypieku. Wszystkie potrawy przygotowujemy wyłącznie z naturalnych produktów, pochodzących od sprawdzonych dostawców.

Unser Restaurant im Kurhaus BERLINER bietet Ihnen: polnische Küche, täglich frischen, hausgebackenen Kuchen. Alle unsere Gerichte bereiten wir frisch nur aus natürlichen Lebensmitteln vor, die von den geprüften Zulieferern stammen.

A restaurant at the monumental Berliner Treatment House. We offer Polish cuisine and fresh home-made cakes daily. All dishes are prepared exclusively from organic products delivered by trusted providers.

ul. Marsz. J. Piłsudskiego 8
tel.: +48 75 78 16 260
czynne codziennie: 12-21
täglich geöffnet: 12-21 Uhr
open daily 12 a.m. - 9 p.m.



C Cafe Finezja
Kawiarnia Cafe Cafe



Czas na kawę! LAVAZZA
U nas kawa smakuje najlepiej, gwarantując niezapomniane walory smakowe i aromatyczne – bogaty wybór kaw i herbat doskonalej jakości. Słodką ofertę stanowią desery, ciasta oraz lody „Nestle”.

Kaffeezeit! LAVAZZA
Der Kaffee schmeckt bei uns am besten und garantiert unvergessliche geschmackliche und aromatische Vorzüge – große Auswahl an Kaffee- und Teesorten von der besten Qualität. Das süßes Angebot enthält Desserts, Kuchen und Eis „Nestle”.

Coffee Time! LAVAZZA
Our best tasting coffeeguarantees unforgettable essence and quality – big choice of delicious coffees and teas. The offeron sweets includes desserts, cakes and ice-cream “Nestle”.

ul. Zdrojowa 13b
tel.: +48 509 698 615

Czynne codziennie: od 10.00
täglich geöffnet: ab 10 Uhr
open every day: from 10 o'clock

D Czarny Potok
Restauracja Restaurant Restaurant



Przyjęcia okolicznościowe, komunie, chrziny, imieniny, itp. Polecamy: naleśniki po izersku, pstrąga z Czarnego Potoku, rybę „Szefa”, pierogi z soczewicy oraz z kaszy gryczanej i sera, sałatkę luzyczką.

Wir empfehlen: Eierkuchen nach IZERY ART, gebratene Forelle und „Chefs“-Fish, Teigtaschen mit Linsen und Teigtaschen mit Buchweizengrünze und Quark.

Czynne codziennie: od 12-21
täglich geöffnet: ab 12-21 Uhr
open every day: from 12-21 o'clock

ul. Sanatoryjna 4
Świeradów-Czerniawa
tel. +48 75 78 45 441
kom./mob: +48 601 861 593
czarnypotok6@wp.pl

E Exclusive Café Monika
Kawiarnia Cafe Cafe



Latte macchiato, Espresso, Espresso macchiato, kawa mrożona, Cappuccino, gorąca czekolada, lody rzemieślnicze, ciasta, desery, wino, piwo, grzaniec. Napoje powyżej 18%.

Latte macchiato, Espresso, Espresso macchiato, Eiskaffee, Cappuccino, heiße Schokolade, Handwerker-Eis, Kuchen, Desserts, Wein, Bier, Glühwein. Getränke mit mehr als 18% Alkohol.

We offer a range of coffees – latte macchiato, espresso, espresso machiato, iced café and cappuccino – along with hot chocolate, home-made ice-cream, cakes, desserts, wine, beer and hot wine with spices, as well as alcoholic beverages with volume of alcohol exceeding 18%.

ul. Zdrojowa 20A, ul. Zdrojowa 11,
tel.: +48 509 932 199,
tel.: +48 603 336 668

godziny otwarcia: 10-20 (lato), 11-19 (zima)
täglich geöffnet: 10-20 Uhr (Sommer) 11-19 Uhr (Winter)
opening hours: 10-20 (summer), 11-19 (winter)

F Kofeina
Kawiarnia Cafe Cafe



Kofeina zaprasza cały rok na pyszne: kawy, herbaty, ciasta, desery lodowe, świeżo wyciskane soki, drinki, regionalne niepasteryzowane piwo, grzane wino.

Kofeina anbietet das ganze Jahr über, köstliche: Kaffee, Tee, Kuchen, Eisdessert, frisch gepressten Säfte, Drinks, regionales, nicht pasteurisiertes Bier, Glühwein.

All year round Kofeina serves delicious: Coffee, Tea, Cakes, Sundaes, Freshly squeezed juices, Drinks, Regional unpasteurized beer, Mulled wine.

ul. Sienkiewicza 12B
tel. +48 795 123 997
www.kofeinawsieradow.pl

Czynne codziennie: od 10-22
täglich geöffnet: ab 10-22 Uhr
open every day: from 10-22 o'clock

G La Gondola
Pizzeria - Restauracja



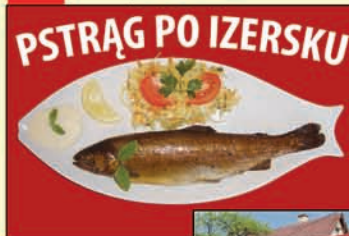
Gdzie czas płynie wolniej, wnętrze inspirowane, a blask świateł i przyjemna muzyka sprawiają, że wino i pizza smakują inaczej. Życzymy smacznego i zapraszamy ponownie.

Wo die Zeit langsamer vergeht, der Innenraum inspiriert und Kerzenlicht und die angenehme Musik bewirken, dass Pizza und Wein anders schmecken. Wir wünschen Ihnen guten Appetit und laden Sie abermals herzlich ein.



ul. 11 Listopada 36
tel. +48 75 78 16 648
www.lagondola-swieradow.pl
czynne codziennie: 12-21.30
täglich geöffnet: 12-21.30 Uhr

H Nad Kwisą Bar - Räucherei
Bar - wędzarnia Bar and Smoke House



Zapraszamy do wędzarni ryb w Świeradowie-Zdroju. Podajemy ryby wędzone na gorąco, które przyprawiamy ziołami z własnego ogródka i wędzimy na miejscu. Pstrągi pochodzą z naszych okolic, a ryby morskie są najwyższej jakości.

Räucherei in Świeradów-Zdrój lädt ein. Warme geräucherte Fische, gewürzt mit Kräutern aus eigenem Garten sind unsere Spezialität. Forelle ist aus unserer Gegend, Meeresfische sind auch empfehlenswert.

Be our guest at the smoke house in Świeradów-Zdrój where we serve fish smoked hot and seasoned with herbs from our very own garden. All fish are smoked on site, with trout from the surrounding area and saltwater fish of the highest quality.

ul. Kopernika 1
tel.: +48 75 78 17 311
bar@wedzarnia-swieradow.pl
www.wedzarnia-swieradow.pl



I Narcyz

Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Sienkiewicza 14
tel.: +48 75 78 16 351
tel.: +48 75 78 16 029
www.narczy.pl
czynne codziennie: od 11.30
täglich geöffnet: ab 11.30 Uhr
open daily from 11.30 a.m.

Serdecznie zapraszamy!
Wir laden Sie herzlich ein!
Guests warmly welcome!

J Pałacyk

Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Piastowska 9
tel.: +48 75 78 17 535
czynne codziennie: od 11
täglich geöffnet: von 11 Uhr
open daily from 11 a.m.

Wypoczynek oraz zdrowie w Pałacyku w Świeradowie, Polska kuchnia wysmienita, można najęść się do syta. Dobry serwis zapewniamy, w nasze progi zapraszamy! Przyjdź i przekonaj się sam!

Diesen Service, dieses Essen, kann man dann schon nie vergessen. Echte Ruhe und Entspannung, das ist unsere Einladung! Besuchen Sie uns und überzeugen Sie sich selbst!

Pałacyk Restaurant is located at a small palace, a space for leisure and health. We serve excellent Polish cuisine of which you can comfortably eat your fill. We guarantee good service and invite you to visit – come and experience this for yourself!



K Piwiarnia Izerska

Pub Pub Pub



Piwiarnia Izerska to jedyne takie miejsce w Górach Izerskich. Oferujemy: przyjazną, górską atmosferę, 14 smaków piwa, gry planszowe oraz konsolę Wii. Gwarantujemy miło spędzony czas.

Bierstube Izerska ist ein einzigartig besonderer Ort im Isergebirge. Wir bieten an ferundschaftliches Berg-Ambiente, 14 Biersorten, Brettspiele. Wir garantieren ein gemütliches Zusammensein.

Bier-house Izerska is one of a kind pub in Izersa Mountains. We offer: friendly, mountain atmosphere, 14 beer tastes, board games and Wii console. Time well spent guaranteed.

Czynne codziennie: 14-23
täglich geöffnet: 14-23 Uhr
open daily: 14-23 o'clock

ul. Zdrojowa 6a
tel.: +48 661 042 753
e-mail: piwiarniaizerska@gmail.com

L Piwowar Lwówecki

Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Zaczysze 3
tel.: +48 501 474 511

czynne codziennie: od 11
täglich geöffnet: ab 11 Uhr
open daily from 11 a.m.

Restauracja pod patronatem Browaru Lwóweckiego.

Najlepszy wybór, tradycyjnie, smacznie, zdrowo.

Das urige Restaurant unter der Schirmherrschaft des Brauhauses Löwenberg. Die beste Auswahl, Traditionsreich, Regional, Gesund.

A restaurant under the patronage of a renowned brewery (dating to 1209) in the town of Lwówek Śląski (in Polish: Browar Lwówecki). We offer a wide variety of fresh, unpasteurized beer and tasty meals prepared traditionally and healthily.



e-mail: molesiak@op.pl
www.piwowarlwówecki.pl

M Pod Żabami

Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Grunwaldzka 2a
e-mail: restauracjapodzabami@wp.pl
tel./fax: +48 75 732 88 82
mobil: +48 517 567 685

Czynne codziennie: pn-czw: 12-21, pt-nd: 12-22
Öffnungszeiten: Montag-Donnerstag 12.00 bis 21.00 Uhr
Freitag-Sonntag von 12.00 bis 22.00 Uhr
Business hours: Monday-Thursday from 12 a.m. to 9 p.m.
Friday-Sunday from 12 a.m. to 10 p.m.

Organizujemy: spotkania biznesowe, bankiety, przyjęcia rodzinne, usługi cateringowe.

Obsługujemy grupy zorganizowane do 100 osób.
SzeF kuchni zaprasza na: pieczoną kaczkę w pomarańczach, golonkę po Izersku, indyka w maładze, pieczoną pstrągą, domowe pierogi.

Organizujemy uroczystości specjalne: wieczory muzyczne, spotkania wieczorne z Duchem Gór i opowieściami o nim.

Wir organisieren: Geschäftstreffen, Bankette, Hochzeiten, Familienfeste.

Wir bieten für Gruppen bis zu 100 Personen.
Der Küchenchef empfiehlt: Bratente in Orangen, Schweinshaxe, gebratene Forellen, hausgemachte Pirrogen. Wir organisieren besondere Feiern, z.B.: Musikabend, Schlesische fest unter den Tittel „Die Begegnung mit Legenden von Rubezahl“.

N Route 66

Pub Pub Pub



ul. 11 Listopada 5
tel.: +48 509 381 153
tel.: +48 510 238 539
e-mail: route66.swieradow@wp.pl

Czynne codziennie: pn-czw, nd: 10-23, pt, sob: 10- do ostatniego klienta
Öffnungszeiten: Montag-Donnerstag und Sonntag von 10.00 bis 23.00 Uhr
Freitag und Samstag von 10 Uhr bis der letzte Client
Business hours: Monday-Thursday and Sunday from 10 a.m. to 11 p.m.
Friday and Saturday from 10 a.m. until the last client

Jeśli lubisz amerykańską kuchnię i dobrze się czujesz w klimatach tamtego rejonu, a motory kręcą Cię choćby troszeczkę, to jest to idealne miejsce właśnie dla Ciebie. Na pewno tu wrócisz.

Wenn Sie amerikanische Küche mögen, die dortige Atmosphäre coll finden and an den Motorrädern wenigstens ein bisschen Interesse zeigen, ist das der richtige Ort für Sie, den Sie immer wieder besuchen möchten.

If you like American cuisine and enjoy the moods of North America, and are even slightly nuts about motorcycles, this is the place for you. We're sure you'll be back!

O Świerkowa Karczma

Restauracja Restaurant Restaurant



PSTRĄG PO IZERSKU
FORELLE AUS BAD FLINSBERG



Smażony / Gebratener
Wędzony / Geräucherter
Gotowany / Gekochter
Świeży / Frische Forelle



Dowóz gość gratis.
Kostenloser Shuttle.
Service auf Ihr Handy!
Free shuttle service guest
on the phone.

ul. Nadbrzeźna 4
tel.: +48 501 125 614
tel.: +48 513 137 837

czynne codziennie: 10-22
täglich geöffnet: 10-22 Uhr
open daily from 10 a.m. to 10 p.m.

P Tyrolska Chata

Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Zakopiańska 17
59-850 Świeradów-Zdrój
Tel. +48 75 78 16 109

Czynne codziennie: 11-22
täglich geöffnet: ab 11-22 Uhr
open daily from 11 a.m. to 10 p.m.

Serdecznie zapraszamy Państwa do restauracji "Tyrolska Chata", położonej w sąsiedztwie lasu i pięknej natury – w zacisznym miejscu, z którego rozciąga się przepiękny widok na Stóg Izerski i całą Kotlinę. W restauracji można skosztować tyrolskiej kuchni lub posilić się typowo polskimi przysmakami.

Wir laden Sie herzlich ins Restaurant „Tyrolska Chata“ ein, das in der Waldes-und Naturnähe liegt, mit einem schönen Panorama auf die Heufuder und den ganzen Kessel. Angeboten werden sowohl Spezialitäten der Tiroler aus auch der polnischen Küche.

We invite our guests to dine at a restaurant situated in a Tyrolean house close by a forest and the beauty of nature, a peaceful place with splendid views of Mt. Stóg Izerski and the entire valley. We offer Tyrolean cuisine and typically Polish delicacies.

Izery Trzech Żywiolów

Składa się z: ogrodu dydaktycznego będącego modelem typowych dla Gór Izerskich torfowisk z wzorcowym zestawem roślinności, przystosowanym do aktywnego poznania elementów ekosystemów za pomocą wielu zmysłów; Chaty Drwała nawiązującej swym wyglądem do domów przysłupowych, historycznie związanych z regionem; wirtualnego laboratorium służącego do obserwacji stanu pogody i charakterystycznych cech klimatu.

Isergebirge der drei Elemente: Boden-Wasser-Luft

Ein vor kurzem entstandener didaktischer Garten umfasst für Isergebirge typische Mooregebiete mit charakteristischem Pflanzenbestand, Holzfällershütte, die mit ihrer Architektur an die Umgebendhäuser, historisch mit unserer Region verbunden, anknüpft, und ein virtuelles Labor, das der Wetter- und Klimabeobachtung dient.

Three Elements of the Izera Mts.

This consists of a teaching garden being a model of peat bogs typical of the Izera Mts. with a standard set of flora, adapted for active cognition of eco-system elements with the use of multiple senses, as well as a woodcutter's dwelling resembling an Upper Lusatian house and a virtual laboratory serving the needs of weather observation and description of characteristic features of climate.



Ścieżka edukacyjna ZAJĘCZNIK

Leśna ścieżka edukacyjna powstała w 2012 r. z inicjatywy Lasów Państwowych - Nadleśnictwa Świeradów. Jej celem jest interaktywna edukacja przyrodniczo-leśna, z uwzględnieniem naszego regionu – czyli Gór Izerskich (tzn. "nasze" zwierzęta i rośliny).

Jest to pierwsza w regionie tego typu ścieżka, gdzie zrezygnowano ze zwykłych tradycyjnych tablic z dużą ilością tekstu na rzecz elementów wymagających zaangażowania turysty (czyli Państwa) i co za tym idzie jego zainteresowania. Zawiera 9 stanowisk - tablic:

Gdzie mieszkam, Roślina-zwierzę, Układanka łowiecka, Mieszkańcy Izerskiego lasu, Lekcja dendrologii, Zobaczysz mnie w dzień czy w nocy, Znajdź moją mamę, Łańcuch pokarmowy, Leśne cymbały.

START: wejście do lasu od ul. Polnej lub Cichej - należy kierować się w stronę Zajęcznika - zielonym szlakiem - zgodnie z tablicami.

Der Lehrpfad Zajęcznik (Hasenstein)

Der interaktive naturwissenschaftliche Lehrpfad Zajęcznik (Hasenstein) entstand 2012 auf Initiative der Staatswälder des Forstbezirks Świeradów unter Berücksichtigung der einzigartigen Tier- und Pflanzenwelt des Isergebirges.

Statt der traditionellen Informationstafeln enthält er 9 Stationstafeln, die den Touristen direkt ansprechen und zur aktiven Mitarbeit motivieren, was in unserer Region einmalig ist: Wo wohne ich, Pflanze-Tier, Jägerpuzzle, Bewohner des Iserwaldes, Baumkundeunterricht, Ich bin am Tage oder in der Nacht zu sehen, Finde meine Mutter, Nahrungskette, Waldzimbabel.

START: Eingang in den Wald von der Straße ul. Polna oder ulica Cicha-Richtung Hasenstein der grün markierten Route nach.

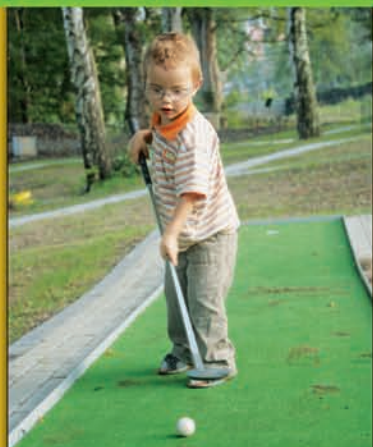
Educational trails MT. ZAJĘCZNIK

The forest educational trail was founded in 2012 on the initiative of the Świeradów-Zdrój Superior Office of Forestry, a branch of the State Forests National Holding. The primary goal is an interactive education on forestry and nature with a particular focus on the fauna and flora of the region of the Izera Mts. It is the first trail of this type in the region, with the idea of huge boards with large amounts of text having been abandoned for new elements requiring engagement on the part of tourists and promoting greater interest. The forest educational trail consists of nine posts with boards providing information on the place being visited, the fauna, flora, hunting, living conditions and food chain.

START: the entrance to the forest from Polna St. or Cicha St. – head for Mt. Zajęcznik on the green-marked trail (following the boards).



ŚWIERADÓW-ZDRÓJ aktywnie Aktiv Active leisure



MINIGOLF pole do minigolfa znajduje się na skrzyżowaniu ulic Zakopiańskiej i Krótkiej. Kije można wypożyczyć: w "Józefinie" w godz. 11 - 18 (5zł za dzień, dla mieszkańców Świeradowa-Zdroju za darmo), w "Piwniczce u Wioli" w godz. 11 - 21 (6 zł za godzinę) oraz od pn do pt w Urzędzie Miasta Świeradów-Zdrój w godz. pracy urzędu.

MINIGOLF Platz befindet sich an der Kreuzung der Straßen ulica Zakopiańska und ulica Krótka. Die Stöcke sind erhältlich bei: „Józefina“ von 11 bis 18 Uhr, 5 Zloty für einen Tag- für die Einwohner von Świeradów-Zdrój kostenlos, im Lokal „Piwniczka u Wioli“ von 11 bis 21 Uhr, 6 Zloty für eine Stunde und montags bis freitags im Stadtamt von Świeradów-Zdrój während der Öffnungszeiten.

MINIGOLF The minigolf field is located at the junction of Zakopiańska St. and Krótka St. Golf clubs may be rented at Józefina lodging house from 11 a.m. to 6 p.m. (price: PLN 5 per day; free of charge for residents of Świeradów-Zdrój), at the Piwniczka u Wioli restaurant from 11 a.m. to 9 p.m. (price: PLN 6) or at Świeradów-Zdrój Municipal Office Monday to Friday during working hours.



PLACE ZABAW dla dzieci. W Świeradowie-Zdroju znajduje się 5 placów zabaw noszących nazwy: Żabki Kwisi przy ul. Wyszyńskiego, Cietrzewia na ul. Krótkiej, Liska na ul. Dolnej, Jelonka na ul. Chrobrego i Wiewiórki na ul. Stokowej. Dwa place znajdują się także w Czerniawie-Zdroju przy Szkole Podstawowej nr 2 na ul. Sanatoryjnej 3 i obok budynku nr 45 (pow. przystanku autobusowego).

5 KINDERSPIELPLÄTZE in Świeradów-Zdrój haben die Bezeichnungen von Tiernamen: Queis-Fröschlein- Kinderspielplatz in der Straße ul. Wyszyńskiego, Birkhahn-Spielplatz in der Straße ul. Krótka, Füchlein-Spielplatz in der Straße ul. Dolna, Hirschlein-Kinderspielplatz in der Straße ul. Chrobrego und Eichhörnchen-Spielplatz in der Straße ul. Stokowa. Zwei Kinderspielplätze befinden sich auch in Czerniawa-Zdrój an der Grundschule Nr.2 in der Straße ul. Sanatoryjna 3 und am Haus Nr. 45 (oberhalb der Bushaltestelle).

PLAYGROUNDS FOR CHILDREN There are five playgrounds for children in Świeradów-Zdrój: Żabki Kwisi at Wyszyńskiego St., Cietrzewia at Krótka St., Liska at Dolna St., Jelonka at Chrobrego St. and Wiewiórki at Stokowa St. There are also two playgrounds in Czerniawa-Zdrój, by the Primary School at 3 Sanatoryjna St. and next to building no. 45 just behind the bus stop.



SKATE PARK znajduje się na stadionie miejskim przy ul. Sienkiewicza 2a. Wymiary placu skateparku: 30m x 24,5m. Nawierzchnia skateparku: beton. Elementy skateparku: Bank ramp, Funbox z grindboxem 3/3, Funbox z poręczą 2/3 + manualbox, Quarte pipe + roll-in, 2x Grindbox, Poręcz prosta + profil 0, Quarter pipe, Minirampa H120. Czynny od 8 - 21.

SKATE PARK befindet sich auf dem Stadtstadion in der Straße ul. Sienkiewicza 2a. Skateparkgröße: 30m x 24,5 m. Oberfläche: Beton. Elemente: Bank ramp, Funbox mit Grindbox 3/3, Funbox mit Reling 2/3 + Manualbox, Quarte pipe + roll-in, 2x Grindbox, Einfache Reling + 0-Profil, Quarter pipe, Minirampe 120 cm hoch. Geöffnet von 8 bis 21 Uhr.

SKATE PARK Skate Park is located at the municipal stadium at 2 Sienkiewicza Street. Dimensions: 30 x 24.5 m. Surface: concrete. Components: bank ramp, funbox with grindbox 3/3, funbox with rail 2/3 + manualbox, quarter pipe + roll-in, 2 x grindbox, straight rail + profile 0, quarter pipe and miniramp H120. Opening hours: 8 a.m. - 9 p.m.

ORLIKI znajdują się na stadionie miejskim - ul. Sienkiewicza 2a. W skład Orlika wchodzi: boisko do gry w piłkę nożną o wym. 30 x 62 m oraz boisko wielofunkcyjne o wym. 19,1 x 32,1 m. Czynne (wiosna - jesień) od pn do sob w godz. 8 - 21, nd od godz. 12 - 21. Wydawanie sprzętu od pn do sob od godz. 15.

Sportplätze ORLIKI befinden sich auf dem Stadtstadion in der Straße ul. Sienkiewicza 2a. Dazu gehören ein Fußball-spielplatz 30 m x 62 m groß und Mehrzwecksportplatz 19,1 x 32,1 m groß. Geöffnet (Frühling-Herbst) montags bis samstags von 8 bis 21 Uhr, sonntags 12 bis 21 Uhr. Ausleistung für Sportgeräte montags bis samstags ab 15 Uhr.

ORLIK MULTIFUNCTIONAL SURFACES Located at the municipal stadium at 2 Sienkiewicza Street, Orlik features a football pitch (dimensions: 30 x 62 m) and a multifunctional surface (dimensions: 19.1 x 32.1 m). Opening hours (spring - autumn): Mon - Sat, 8 a.m. - 9 p.m.; Sun, 12 noon - 9 p.m. Equipment service: Mon - Sat from 3 p.m.



Singltrecks FUN PARK

To miejsce na mapie Świeradowa przeznaczone do doskonalenia umiejętności jazdy i balansu na rowerze. Tor składa się z 31 drewnianych przeszkód ustawionych w 3 liniach – dla dzieci, standard oraz pro. Każda z linii to inny poziom trudności – gwarantujący zabawę dla każdego – od dziecka, przez mało wprawionego, do zaawansowanego rowerzysty. Na chętnych czeka również przygotowany i na bieżąco pielęgnowany tor ziemny, który dostarczy wiele przyjemności z jazdy po łukach, pompkach i mostkach z odpowiednią do umiejętności prędkością. Na miejscu działa wypożyczalnia i serwis rowerowy, a dla spragnionych i łasuchów przygotowano specjalne menu rowerowe w restauracji tuż obok toru.

Diese auf dem Stadtplan von Świeradów-Zdrój markierte Stelle eignet sich hervorragend für Fahrradfahren und -balancieren. Die Bahn besteht aus 31 in 3 Linien aufgestellten hölzernen Hindernissen: für Kinder, Standard und Pro. Jede Linie hat einen anderen Schwierigkeitsgrad. Zur Verfügung steht auch eine Erdbahn, deren Bögen, Pumpen und Brücken für eine abwechslungsreiche, aber auch an die Fähigkeiten angepasste Geschwindigkeit sorgen. An Ort und Stelle gibt es auch eine Fahrradverleihstation und-service. Ein naheliegendes Restaurant bietet ein spezielles Fahrradfahrer-Menü.

On the map of Świeradów-Zdrój this is a fine place to improve the mountain biking skills and balance. Singltrecks FUN PARK consists of 31 wooden obstacles arranged in three lines – for children, standard and pro. Each line offers a different level of difficulty, guaranteeing good fun for all, from the young, through the unskilled novice, to the advanced biker. Also awaiting the willing is a prepared and systematically maintained soil track providing a great deal of pleasure in biking on curves, push-ups and bridges at a speed appropriate to the level of skill. It also offers a rental shop and service, and for all who are hungry and thirsty an adjacent restaurant has prepared a special menu for bikers.



ul. Zakopiańska 28, tel. +48 781 902 661



Single Track
polsko-czeskie ścieżki rowerowe



Single Tracki powstały głównie z myślą o rowerzystach preferujących ścieżki nieasfaltowe oraz aktywny wypoczynek na łonie natury. Przygodę ze świeradowskimi Single Trackami można rozpocząć na szczycie góry powyżej kolei gondolowej, gdzie usytuowany jest wjazd na trasę oraz przy przejściu granicznym z Czechami na osiedlu Czerniawa-Zdrój. W obu miejscach znajdują się parkingi dla samochodów, dlatego nie będzie problemu z pozostawieniem auta, jeśli ktoś rower przywiezie samochodem i dopiero na miejscu rozpocznie jazdę. Ścieżki wiją się pomiędzy drzewami i wśród leśnych polan. W miejscach, w których przejazd byłby utrudniony, wybudowano mostki, kładki i przejazdy. Poszczególne ścieżki łączą się dzięki wcześniej istniejącym drogom. Trasy są prawie cały czas lekko nachylone w dół (momentami nachylenie jest większe, ale nie przekracza 5%) i dzięki temu Single Tracki są dostępne dla każdego rowerzysty.

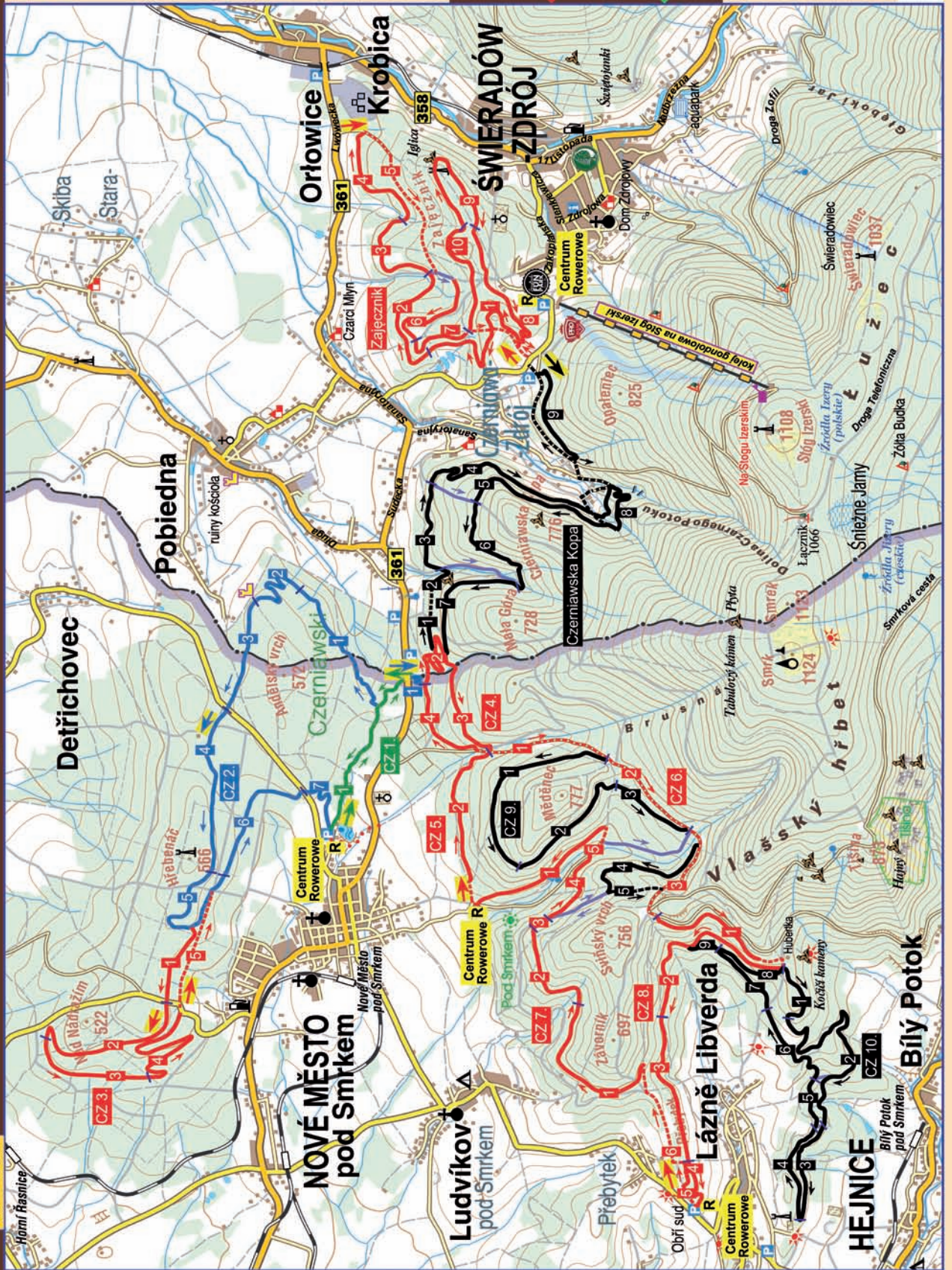
Singltrecks entstanden hauptsächlich als eine Alternative für Fahrradfahrer, die natürliche Pfade und eine aktive Erholung in der Natur bevorzugen. Das Abenteuer mit hiesigen Singltrecks kann man sowohl auf dem Gipfel oberhalb der Gondelbahn beginnen, wo die Strecke beginnt, als auch beim Grenzübergang mit Tschechien in der Siedlung Czerniawa-Zdrój. An beiden Stellen stehen Parkplätze zur Verfügung für die, die mit dem Auto kommen möchten. Die Pfade schlängeln sich zwischen den Bäumen und Lichtungen. Zur Erleichterung wurden Brücken und Stege gebaut. Einzelne Strecken verbinden sich dank der früher bestehenden Wege. Die Strecken haben auf der ganzen Länge eine geringe Neigung (höchstens aber bis 5%), wodurch Singltrecks für jeden Fahrradfahrer zugänglich sind.

Single Tracks were founded mainly for bikers preferring non-asphalt roads and active rest in a natural environment. You can begin your adventure with Single Tracks in Świeradów-Zdrój close by Ski&Sun Gondola Lift, on the Mt. Zajęcznik massif and around Mt. Czerniawska Kopa. The start for the MTB Singltrecks is located by the former border crossing in Czerniawa-Zdrój. With the large car park there at which to leave a vehicle, it is possible to bring a bike by car and start the ride on site. The paths wind between the trees and among forest meadows, with bridges, footbridges and crossings having been built to make biking easier. Some paths are connected by existing roads. The routes are almost entirely downward sloping (inclination does not exceed 5%), for which reason they are available to every biker.



Single Track

Czesko-polskie
ścieżki pod Smrkem
w Górach Izerskich



- Łudvíkovský travert = 4,3 km**
 - (1) Winiel - 1,4 km
 - (2) Všechní andělé - 1,20 km
 - (4) Bystrou vodou - 0,9 km
 - (5) U Ztraceného potoka - 0,3 km
- Novoměstská strana = 3,0 km**
 - (1) Nad Kyselkou - 1,5 km
 - (2) Nad Láďo - 1,5 km
- Okolo Mladince = 7,1 km**
 - (1) Okourop - 2,2 km
 - (2) Naalka léleři - 1,4 km
 - (3) Weichert - 0,9 km
 - (4) Mlýnský náhon - 1,6 km
 - (5) Kamenná cesta - 0,8 km
- Nad Černiawą = 10,5 km**
 - (1) Cesarské zdobę - 0,4 km
 - (2) Prestawiony kmiel - 0,3 km
 - (3) Strużyna - 1,2 km
 - (4) Sore Kopalnie - 0,9 km
 - (5) Sore Kopalnie - 1,7 km
 - (6) Pod Černiawską Kopą - 1,2 km
 - (7) Pod Małą Góą - 1,4 km
 - (8) Czarny Potok - 1,1 km
 - (9) Tewa - 1,1 km
- Zajezcznik = 10,2 km**
 - (1) Pod Mlýncem - 1,9 km
 - (2) Duga Góra - 1,7 km
 - (3) Góra - 1,1 km
 - (4) Kopalnia - 1,3 km
 - (5) Kopalnia - 2,0 km
 - (6) Sore Kopalnie - 1,5 km
 - (7) Dourawa Duga - 0,7 km
 - (8) Podgórze - 1,65 km
 - (9) Iglica - 1,6 km
 - (10) Valba - 1,3 km
- Wielki szlak = 4,9 km**
 - (1) Na Grunt - 1,8 km
- Wrebeniá = 9,8 km**
 - (1) Srobnich - 1,6 km
 - (2) Willema - 1 km
 - (3) Góralowa - 1,8 km
 - (4) Rózek - 2 km
 - (5) Mauer - 1,3 km
 - (6) Muraloch - 1,6 km
 - (7) Zepolowci - 0,7 km
- Obora = 6,8 km**
 - (1) Kochawka - 0,8 km
 - (2) Dydowca ródosť - 1,6 km
 - (3) K. Zirkou - 1,5 km
 - (4) Nad Nothem - 1,7 km
 - (5) spodni cesta - 1,2 km
- Smápcy obora = 3,6 km**
 - (1) Drina - 0,2 km
 - (2) Posilac serpenty - 1,3 km
 - (3) Borad uřcha - 1,0 km
 - (4) Plánská - 1,1 km
- Asfaltový travert = 2,3 km**
 - (1) Asfaltová agónie - 1,3 km
 - (2) Mladěná cesta - 1,0 km
 - (3) Smutni ceta - 1,0 km
- Libverda strana = 7,4 km**
 - (1) K. Hóbenar - 2,0 km
 - (2) Nad Libverdou - 1,6 km
 - (3) Nad sudem - 0,5 km
 - (4) Pod stóbenem - 0,3 km
 - (5) Nad Prýbetyem - 1,3 km


P A M I Ě T A J :

- Na trasach odpowiadaz za bezpieczeństwo swoje i innych**
- Kierunek Single Tracki to trasy jedno-kierunkowe**
- Single Tracki to trasy wyznaczajz strzalki**
- Ostrzeżal o zamiarze wyprzedzania Uwaga!**
- Nie blokuj trasy**
- Szanuj przyrodę, nie zabcajz z trasy**

- Single Track**
Dla wszystkich / For everyone
- Single Track**
Lutwy / Leicht
- Single Track**
Średnia trudny / Moderate
- Single Track**
Trudny / Nérozny / Schwier

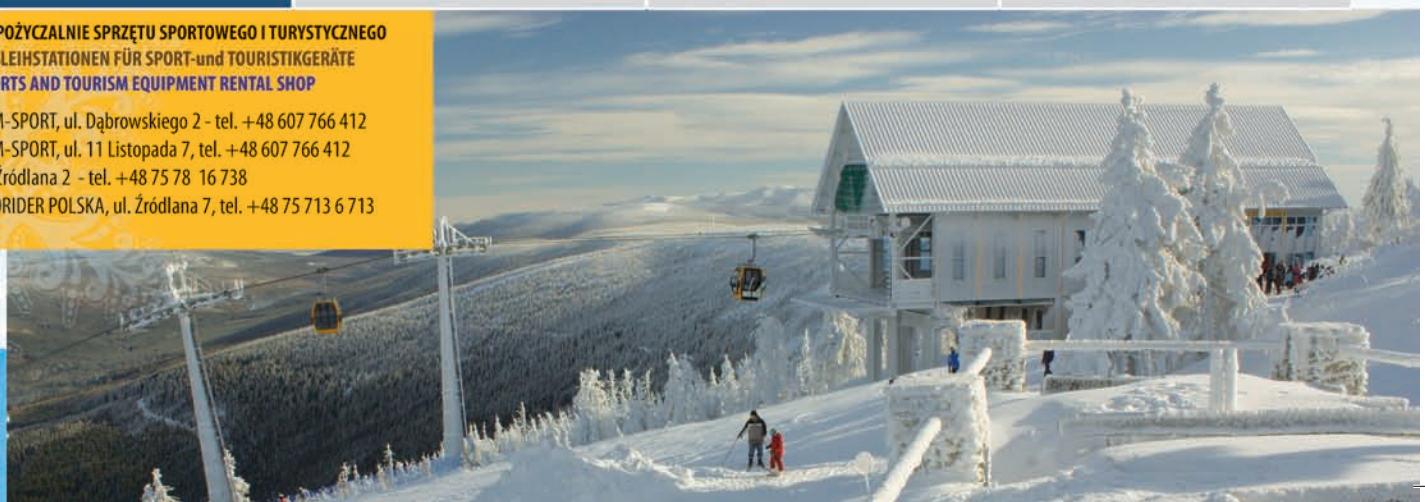


WYCIĄGI NARCIARSKIE / SKILIFTE / SKI LIFTS

<p>1 KOLEJ GONDOLOWA</p> 	<p>ul. Źródłana 7, długość 2500 m, różnica poziomów 440 m, przepustowość 2400 os./godz., stok dla zaawansowanych, oświetlona i wyposażona w instalację do sztucznego naśnieżania, restauracja, wypożyczalnia sprzętu, parking, tel.: +48 75 615 20 20.</p>	<p>Źródłana Straße 7, die Abfahrtsstrecke hat eine Länge von 2500 m, Höhenunterschied 440 m, Kapazität 2400 Pers./St., Skihang für Fortgeschrittene, sie ist beleuchtet und mit Schneekanonen ausgestattet, es gibt eine Gaststätte, eine Ausleihstation für Skiausrüstung und einen Parkplatz, Tel.: +48 75 615 20 20.</p>	<p>Location: Źródłana Street 7. Length: 2,500 m. Vertical drop: 440 m. Capacity: 2,400 people/hour. Level of difficulty: for the advanced. Supporting services: lighting system, snow making system, restaurant, ski rental shop and car park. tel. +48 75 615 20 20.</p>
<p>2 BARBARA</p>	<p>ul. Źródłana, długość 150 m, przepustowość 500 os./godz., różnica poziomów 24 m, trasa oświetlona. Przy wyciągu bar z widokowym tarasem, WC, parking, tel.: +48 75 781 67 38.</p>	<p>Straße Źródłana, Länge 150 m, Kapazität 500 Pers./St., Höhenunterschied 24 m, beleuchtete Piste, Bar mit Aussichtsterrasse direkt am Lift, WC, Parkplatz, Tel.: +48 75 781 67 38.</p>	<p>Location: Źródłana Street. Length: 150 m. Capacity: 500 people/hour. Vertical drop: 24 m. Supporting services: lighting system, bar with viewing terrace, WC and car park. tel. +48 75 78 16 738.</p>
<p>3 BAJTEK</p>	<p>ul. Dąbrowskiego, długość 60 m, przepustowość 500 os./godz., różnica poziomów 10 m. Stok dla początkujących. Wypożyczalnia sprzętu, serwis narciarski, parking, szkółka narciarska, tel.: +48 607 766 412.</p>	<p>Straße Dąbrowskiego, Länge 60 m, Kapazität 500 Pers./St., Höhenunterschied 10 m, Skihang für Anfänger, Ski-Ausleihe, Skiservice, Parkplatz, Skischule, Tel.: +48 607 766 412.</p>	<p>Location: Dąbrowskiego Street. Length: 60 m. Capacity: 500 people/hour. Vertical drop: 10 m. Level of difficulty: for beginners. Supporting services: ski rental shop, ski service, car park and ski school. tel. +48 607 766 412.</p>
<p>4 FLINS-EXPRESS</p>	<p>ul. Zakopiańska, Długość wyciągu 160 m, średni kąt nachylenia 14%, sztuczne oświetlenie, wypożyczalnia sprzętu, parking, szkółka narciarska, przedszkole dla dzieci, tel. +48 781 902 661.</p>	<p>Straße Zakopiańska, Länge des Lifts 160 m, durchschnittlicher Neigungswinkel 14%, Beleuchtung, Ausleihstation für Sportgeräte, Parkplatz, Schischule, Kindergarten, Tel. +48 781 902 661.</p>	<p>Location: Zakopiańska Street. Length: 160 m. Average slope angle: 14%. Vertical drop: 17 m. Supporting services: lighting system, ski rental shop, car park, ski school and ski kindergarten. tel. +48 781 902 661.</p>

WYPOŻYCZALNIE SPRZĘTU SPORTOWEGO I TURYSTYCZNEGO AUSLEIHSTATIONEN FÜR SPORT-und TOURISTIKGERÄTE SPORTS AND TOURISM EQUIPMENT RENTAL SHOP

TOM-SPORT, ul. Dąbrowskiego 2 - tel. +48 607 766 412
TOM-SPORT, ul. 11 Listopada 7, tel. +48 607 766 412
ul. Źródłana 2 - tel. +48 75 78 16 738
PRORIDER POLSKA, ul. Źródłana 7, tel. +48 75 713 6 713



ŚWIERADÓW-ZDRÓJ Szlaki narciarstwa biegowego Skiloipen Cross-country ski trails

Izerski Szlak Cietrzewia Izerskiloipe auf den Spuren des Birkhahns The Izerskie Mts. Black Grouse Trail

Szlak rozpoczyna się na Stogu Izerskim przy górnej stacji gondoli, skąd biegnie drogą asfaltową do Łącznika, dalej Drogą Telefoniczną do Polany Izerskiej. Kolejnym punktem szlaku jest Chatka Górzystów, a dalej projekt przewiduje już dwa ślady. Pierwszy z nich prowadzi żółtym szlakiem turystycznym do mostu na Jagnięcym Potoku i dalej do Rozdroża nad Cichą Równią.

Drugi przez rezerwat do schroniska Orle.

Oba szlaki dalej wykorzystywać będą sieć przygotowaną przez Bieg Piastów do Jakuszyce.

Długość szlaku wynosi 19,5 km i dzieli się na poszczególne odcinki:

- Gondola - Polana Izerska (Drwale) - 6,1 km
 - Drwale - Chatka Górzystów - 3,1 km
 - Chatka Górzystów - Orle - 5,2 km
 - Orle - Jakuszyce - 5,1 km
- wariant przez Cichą Równię:
- Chatka Górzystów - Cicha Równia - 6 km
 - Cicha Równia - Jakuszyce - 2,5 km.



Beginn auf der Heufuder (Stóg Izerski) an der oberen Gondelbahnstation, von dort auf dem Asphaltweg bis zum Hemsdorfer Kamm (Łącznik), weiter auf dem Telefonweg (Droga Telefoniczna) bis zu den Kammhäusern (Polana Izerska). Der weitere Punkt dieser Loipe ist die Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów), dort werden schon im Rahmen dieses Projektes zwei Spuren vorgesehen. Die eine führt auf dem gelben Weg bis zur Brücke auf dem Lamm-bach (Potok Jagnięcy), weiter bis zur Kreuzung (Rozdroże) über Theisenhübel (Cicha Równia), die andere führt durch das Reservat bis zur Berghütte Orle.

Beide Loipen nutzen dann das vom Piastenlauf vorbereitete Loipennetz bis nach Jakuszyce.

Die Loipenlänge beträgt 19,5 km und wird in einzelne Strecken verteilt:

- Gondelbahn- Kammhäuser (Drwale) - 6,1 km
 - Drwale-Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) - 3,1 km
 - Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) - Orle - 5,2 km
 - Orle-Jakuszyce - 5,1 km
- Alternative durch Theisenhübel (Cicha Równia):
- Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) Theisenhübel (Cicha Równia) - 6 km
 - Theisenhübel(Cicha Równia)-Jakuszyce - 2,5 km

The Izerskie Mts. Black Grouse Trail (in Polish: Izerski Szlak Cietrzewia)

starts by the upper station of the Świeradów-Zdrój

Ski&Sun Gondola Lift, from where it runs directly to the Izerska Meadow (in Polish: Polana Izerska). The

next point of rest is located near Chatka Górzystów

refuge, where the tourist may choose between two

tracks. The first runs together with the yellow tourist trail to the bridge on Lamb Stream (in

Polish: Jagnięcy Potok) and on to the pass of Rozdroże pod Cichą Równią (943 m a.s.l.). The

second leads through the Izerska River Valley Peat Bog Natural Reserve (in Polish: Torfowisko

Doliny Izery) to the Orle refuge. Both tracks later connect with trails belonging to the Bieg

Piastów Society and run to the village of Jakuszyce. The length of the trail is 19.5 km and it may

be divided into shorter sections:

- Gondola Lift - Izerska Meadow - 6.1 km

- The former woodcutter's settlement - Chatka Górzystów refuge - 3.1 km

- Chatka Górzystów refuge - Orle refuge - 5.2 km

- Orle refuge - Jakuszyce village - 5.1 km

The variant track through the Cicha Równia pass:

- Chatka Górzystów refuge - Cicha Równia pass - 6 km

- Cicha Równia pass - Jakuszyce village - 2.5 km.

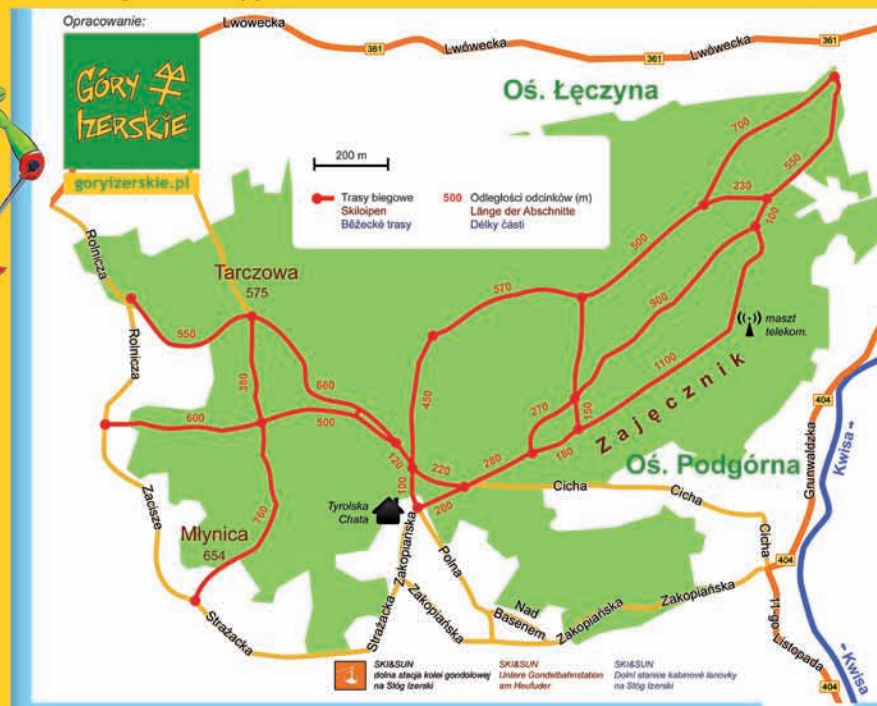
Przygodę ze szlakami biegowymi na Zajączniku można rozpocząć w kilku miejscach miasta, na ulicach: Strażackiej, Zacisze, Rolniczej oraz Zakopiańskiej. Trasy biegowe utworzone zostały na bazie leśnych ścieżek rozchodzących się i łączących w różnych częściach lasu, tworząc tym samym pętle o różnym stopniu trudności. Dużą część stanowią niezbyt trudne odcinki będące doskonałą bazą dla tych, którzy rozpoczynają przygodę z biegówkami. Łączna długość tras wynosi 10,44 km.

Die Hasensteinskiloipen beginnen in der Stadt in folgenden Straßen: ulica Strażacka, Zacisze, Rolnicza und Zakopiańska. Diese Loipen wurden auf Basis der vorhandenen Waldwege, die auseinander gehen und sich wieder in mehreren Waldecken verbinden, gebildet, indem sie Schleifen mit unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad bilden. Eine Vielzahl der leichteren Strecken ist für diese geeignet, die mit ihrem Skilaufabenteuer erst beginnen. Die gesamte Länge der Loipen beträgt 10,44 km.

An adventure with the cross-country ski trails on Mt. Zającznik can begin at several locations in the town, for example on Strażacka St., Zacisze St., Rolnicza St. or Zakopiańska St. The trails have been created on the basis of forest paths branching and connecting in various parts of the forest and encircling loops offering a varied level of difficulty. A majority of the trails are quite easy, an excellent foundation for beginners in cross-country skiing. The total length of the trails is 10.44 km.



Szlaki biegowe na Zajączniku Skiloipen auf dem Hasenstein The Cross-country Ski Trails on Mt. Zającznik



a

SKI&SUN

Świeradów-Zdrój

- 71 gondolek 8 osobowych
- 2500 metrów oświetlonej trasy zjazdowej
- Czas wjazdu na górną stację ok 10 min.
- Przepustowość 2400 osób/h
- 20 armatek śnieżnych
- Wyciąg taśmowy SunKid
- Wyciąg narciarski
- Wypożyczalnia i serwis sprzętu narciarskiego
- Szkoła narciarska i snowboardowa
- Snowpark
- Snowtubing
- Szlak narciarstwa biegowego
- Zimowy oraz letni plac zabaw dla dzieci
- 2 restauracje
- Tor tubingowy
- Górskie szlaki turystyczne
- Szlaki rowerowe
- Ośrodek SKI&SUN czynny jest cały rok

Góra Pełna Atrakcji!
www.skisun.pl

Ośrodek SKI&SUN

Świeradów Zdrój

ul. Źródłana 7

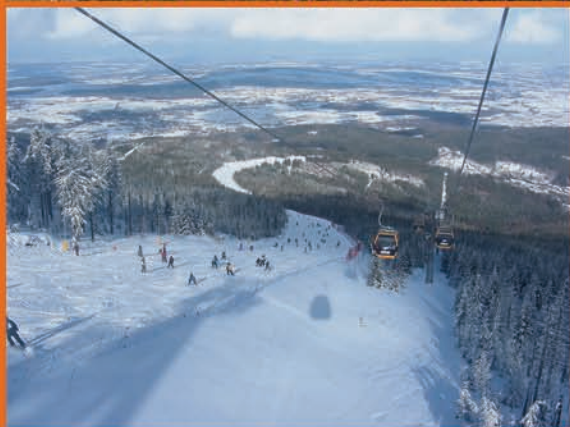
59-850 Świeradów-Zdrój

tel. 75 781 70 18

fax. 75 781 70 16

tel. do kas 75 615 20 20

biuro@skisun.pl



b

UZDROWISKO
ŚWIERADÓW
Polska Grupa Uzdrowisk

DOLINA MŁODOŚCI

- ▶ Pobytu lecznicze
- ▶ Pobytu wypoczynkowe
- ▶ Oferta dla seniorów
- ▶ Oferta dla narciarzy
- ▶ Pobytu SPA
- ▶ Kuraufenthalte
- ▶ Erholungsaufenthalte
- ▶ Angebote für Senioren
- ▶ Angebote für Skifahrer
- ▶ SPA-Aufenthalte



Ponad 120 lat tradycji
w leczeniu schorzeń:

- ▶ ortopedyczno-urazowych
- ▶ dróg oddechowych
- ▶ kardiologicznych
- ▶ nadciśnienia
- ▶ reumatologicznych
- ▶ osteoporozy i innych

Über 120 Jahre Tradition
in Behandlung von:

- ▶ Traumatisch-orthopädischen
- ▶ Atemwegs-
- ▶ Kardiologischen
- ▶ Rheumatologischen Erkrankungen sowie
- ▶ Osteoporose
- ▶ Arteriellen Hypertonie uvm

Uzdrowisko Świeradów - Czerniawa Sp. z o.o. – Grupa PGU
ul. Zdrojowa 2 • 59-850 Świeradów-Zdrój
tel.: +48 75 78 20 600, 500
www.uzdrowisko-swieradow.pl

NOWY HOTEL ZDROJOWY SANUS

RESTAURANT
& PUB
SANUS



SERDECZNIE
ZAPRASZAMY

- ▶ nowoczesne pokoje
- ▶ kompletna baza zabiegowa
- ▶ pijalnia wody radonowej
- ▶ sauna, jacuzzi z wodą radonową oraz sala fitness gratis
- ▶ profesjonalna i doświadczona kadra
- ▶ pub & restauracja w hotelu
- ▶ położenie tuż przy stoku i w sąsiedztwie centrum
- ▶ świetna baza wypadowa na wycieczki piesze, rowerowe, górskie

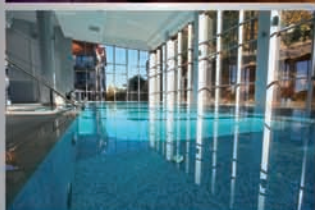


Polska Grupa
Uzdrowisk

Hotel Zdrojowy SANUS
ul. Prusa 4 • 59-850 Świeradów-Zdrój
Tel. +48 75 73 02 100 • +48 75 78 16 275
www.hotel-sanus.pl

c


BIAŁY KAMIEŃ
★★★★
HOTEL & MEDI-SPA
ŚWIERADÓW-ZDRÓJ



Najlepszy Hotel Spa&Wellness w Polsce 2013! Beste Spa und Wellness Hotel Polens 2013!



Hotel & Medi – SPA Biały Kamień

- położony w otulinie malowniczej góry Biały Kamień, zapewniając ciszę i spokój oraz zjawalające widoki
- Ponad 1000 m2 Strefy Wellness to wyjątkowa propozycja dla najbardziej wymagających Gości
- Medi-SPA to szeroka gama zabiegów leczniczych, oferta SPA to kolekcja unikalnych rytuałów na ciało i zabiegów kosmetycznych
- Kuchnia Hotelu Biały Kamień to dania przygotowywane ze starannie wyselekcjonowanych produktów pochodzących z ekologicznych hodowli i upraw, zgodnie z ideą powrotu do natury
- posiada certyfikat hotelu przyjaznego rodzinie
- zajął 1. miejsce w najważniejszym konkursie w Polsce – Spa Prestige Awards 2013 w kategorii Najlepszy Hotel Spa&Wellness



Hotel & Medi – SPA Weisser Stein

- Es liegt in malerischer Umgebung mit wunderbarem Blick auf den Biały Kamień und die nachfolgende Bergkette, es garantiert Ruhe und Erholung und einen überragenden Ausblick
- Über 1000 m2 Wellness-Bereich für höchste Ansprüche
- Der Medi-SPA-Bereich mit seinen Fachkräften und Ärzten widmet sich ganz der Gesundheit der Gäste, das SPA-Angebot umfasst eine Spannweite an einzigartigen Körper-ritualen und kosmetischen Behandlungen.
- Die Hotelküche des Biały Kamień bietet Gerichte aus sorgfältig ausgewählten Bioprodukten gemäß der Idee „zurück zur Natur“
- Das Hotel ist zertifiziert familienfreundliche Hotel
- Hotel gewann den 1. Platz in der wichtigsten Wettbewerb in Polen - Wellness Prestige Awards 2013 in der Kategorie Best Hotel Spa & Wellness

ul. Leśna 8, 59-850 Świeradów-Zdrój, tel. +48 75 78 17 551
www.bialykamien.com info@bialykamien.com www.weisserstein.eu info@weisserstein.eu

d

Hotel** Medical Spa Malinowy Dwór**
 ul. Długa 10, Świeradów-Zdrój
 tel. 75 738 10 00,
www.malinowydwor.pl



MALINOWY DWÓR
 HOTEL MEDICAL SPA



Witamy w Dolinie Młodości, Hotelu**** Medical SPA Malinowy Dwór,

Willkommen im Jugendtal im Hotel**** Medical SPA Malinowy Dwór,
 Welcome to the Valley of Youth, in the 4**** Hotel Medical SPA Raspberry Manor,

nowoczesnym obiekcie położonym w malowniczym otoczeniu Gór Izerskich, stworzonym z myślą o najbardziej wymagających Gościach szukających piękna, harmonii oraz luksusu.

Restauracja

Potrawy w naszej Restauracji zachwycają wykwintnością w której dominuje kuchnia polska. Smaczne i zdrowe dania oraz bajkowe desery wyczarowane przez naszego Szefa Kuchni zadowolą nawet największych smakoszy.

SPA

Centrum SPA Malinowego Dworu to największa i najnowocześniejsza baza zabiegowa w Świeradowie Zdroju, na którą składa się 15 gabinetów, gdzie czas zwalnia swój bieg już od progu. Klimatyczne wnętrza pozwalają na chwilę zapomnienia, dzięki czemu stres szybko znika.

Fizjoterapia

Bogata baza zabiegowa oferuje jako jedyna w regionie zabiegi lecznicze oparte na najsilniejszej na świecie solance siarczkowej pochodzącej ze źródła „Malina” w Solcu Zdroju. Woda posiada właściwości lecznicze i terapeutyczne, potwierdzone badaniami i atestem PZH. W centrum Fizjoterapii wykonywane są klasyczne zabiegi balneologiczne, uzupełniane zabiegami z zakresu hydroterapii, kinezyterapii i fizykoterapii oraz różne formy masażu.

Strefa Wellness

Nowoczesny, duży (8x16m) basen z systemem hydromasaży, Świat Saun (fińska parowa, ziołowa) wraz z Tepidarium stanowią doskonale miejsce odprężenia. Na tarasie można wypocząć zażywając kąpeli słonecznych i relaksować się w jacuzzi - a wszystko to w malowniczym otoczeniu Gór Izerskich.

dem modernsten Objekt, gelegen in der malerischen Umgebung von Riesengebirge, welches für die sehr anspruchsvollen Gäste, die nach Schönheit, Harmonie und Luxus suchen, geschaffen worden ist.

Restaurant

Die Gerichte in unserem Restaurant entzücken mit Feinheit, in welcher die polnische Küche dominiert. Schmackhafte und gesunde Gerichte sowie märchenhafte Desserts ausgezaubert von unserem Küchenchef stellen sogar die größten Feinschmecker zufrieden.

SPA

Das SPA-Zentrum von Malinowy Dwor ist die größte und modernste Behandlungsbasis in Swieradow, die aus 15 Kabinetts besteht, wo die Zeit schon nach der Überschreitung der Schwelle langsamer zu laufen beginnt. Das gemütliche Ambiente erlaubt auf Moment der Vergäglichkeit, dank deren Streß schnell abgebaut werden kann.

Physiotherapie

Die reiche Behandlungsbasis als einzige in der Region bietet Heilbehandlungen an, die auf dem stärksten Schwefelsalz aus der Quelle „Malina” in Solec Zdroj stammen. Dieses Wasser besitzt Heil- und therapeutische Eigenschaften, die mit Untersuchungen und dem Attest des staatlichen Hygieneinstituts (PZH) nachgewiesen worden sind.

Im Physiotherapiezentrum werden klassische balneologische Behandlungen durchgeführt, die mit hydrotherapeutischen, kinesiotherapeutischen und physiotherapeutischen Behandlungen sowie verschiedenen Massageformen ergänzt sind.

Wellness Zone

Das moderne, große (8x16 m) Swimmingpool mit Hydromassagensystem, Saunawelt (finnische Dampfsauna, Kräutersauna) samt Tepidarium stellen einen hervorragenden Platz zur Erholung. Auf der Terrasse kann man sich genießend die Sonnenstrahlen wunderbar erholen und in Jacuzzi relaxen – und dies alles in der malerischen Umgebung von Riesengebirge.

a modern facility which is located in the picturesque surrounding of the Jizera Mountains, created specially for the most demanding guests looking for beauty, harmony and luxury.

Restaurant

Dishes in our restaurant are delightful with the dominance of the Polish cuisine. Tasty and healthy dishes and fabulous desserts created by our Chef will satisfy even the greatest gourmets.

SPA

SPA Centre of the Raspberry Manor is the largest and the most modern treatment base in Swieradow Zdroj, which consists of 15 clinics, where time slows down at the threshold. The interior climate allows for a moment of forgetting the world around thanks to which the stress disappears quickly.

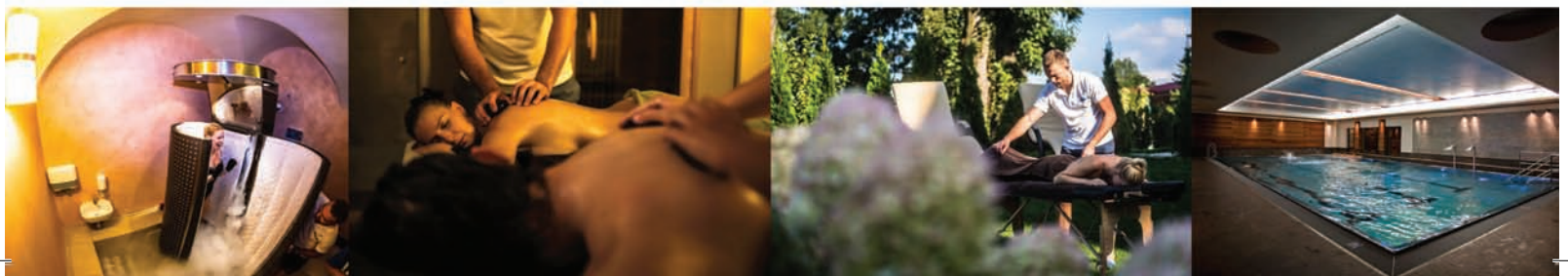
Physiotherapy

Extensive treatment base offers, as the only one in the region, treatments based on the world's strongest brine sulphide derived from a source, "Malina"(Raspberry) in Solec Zdroj. The water has healing and therapeutic properties confirmed by tests and the PZH certificate.

In the center of Physiotherapy we perform classical balneology treatments, supplemented with the range of hydrotherapy treatments, physiotherapy and various forms of massage.

Wellness Zone

A modern, large (8x16m) swimming pool with hydromassage system, World of Saunas (Finnish bath, herbal) with Tepidarium create a perfect place for relaxation. On the terrace you can relax by sunbathing and in the Jacuzzi - all in a picturesque surrounding of the Jizera Mountains.



e

Interferie Aqua Park Sport Hotel to
Wiele możliwości tylko jeden wybór



interferie.pl
sport i zdrowie cały rok

Bilet wstępu już od 22 zł/os Nocleg już 140 zł/os/dzień



- Pokoje studio i apartamenty
- Nowoczesny Aquapark
- Day SPA
- Gabinety zabiegowe
- Siłownia fitness i sala sportowa
- Grota solna
- KIDS ZONE strefa zabaw dla dzieci
- Restauracja z KIDS MENU
- Sport Bar Cafe
- Słoneczny, panoramiczny taras
- Familien Zimmer u. Apartments
- Einziger Aquapark im Isergebirge
- Day SPA
- Moderne Kurabteilung
- Fitness u. Sportraum, Sporthalle
- Salzgrotte
- Kinderspielraum – Spielraum für Kinder
- Restaurant mit speziellen Kindermenü
- Sport Bar Cafe
- Sonnenterrasse

INTERFERIE
Aqua Park Sport Hotel
w Świeradowie-Zdroju
59-850 Świeradów Zdrój
ul. Kościuszki 1
tel. 75 781 67 32
fax 75 781 64 90
e-mail: malachit@interferie.pl

www.interferie.pl

f



Górski Kompleks Turystyczny położony jest tylko 900m od centrum miasta, ponad 600 metrów nad poziomem morza w otoczeniu świerkowego boru, w sąsiedztwie szlaków turystycznych. Naszym gościom zapewniamy dobrą kuchnię, wygodne pokoje, rehabilitację na najwyższym poziomie i pełen relaks w strefie basenowej.

TWOJE ZDROWIE W NASZYCH RĘKACH

Prowadzimy skuteczną diagnostykę oraz leczenie chorób i dysfunkcji układu narządu ruchu, takich jak:

- schorzenia kręgosłupa i stawów obwodowych
- ostroga piętowa
- cieśń kanału nadgarstka
- skręcenia i zwichnięcia stawów
- uszkodzenia mięśni

Baza zabiegowa oferuje Kompleksową Terapię Indywidualną, masaż leczniczy oraz zabiegi z zakresu:

- kinezyterapii, balneologii oraz fizykoterapii

Strefa SPA zaprasza na:

- Masaż gorącą czekoladą
- Masaż miodem
- Masaż ciepłymi olejami
- Masaż gorącymi kamieniami
- Peelingi całego ciała

Oraz wiele innych zabiegów dla ciała i ducha...

Unser Haus befindet sich nur 900m vom Stadtzentrum, mehr als 600 Meter über dem Meeresspiegel, von Fichten Wald und in der Nachbarschaft von Wanderwegen umgeben. Wir bieten unseren Gästen gutes Essen, komfortable Zimmer, Rehabilitation auf höchstem Niveau und voller Entspannung im Pool.

IHRE GESUNDHEIT IN UNSEREN HÄNDEN

Wir diagnostizieren Krankheiten und Funktionsstörungen des Bewegungsapparates. Unter anderem behandeln wir folgende Krankheitsbilder:

- Rücken- und Gelenk- schmerzen
- Fersensporn
- Karpaltunnel
- Verstauchungen und Verrenkungen von Gelenken
- Muskelschäden

Wir bieten Ihnen umfassende Einzeltherapien und Behandlungen in der Bereichen:

- Kinesiotherapie, Balneotherapie und Physikalische Therapie

In unserem Wellnes-Bereich finden Sie:

- Massage mit heißem Honig
- Sinnliche Massage mit heißer Schokolade
- Massage mit heißen Steinen
- Entspannungsmassage mit heißem Öl
- Gesichtsmassage
- Peeling-Anwendungen

und viele andere Behandlungen



Górski Kompleks Turystyczny "Czeszka" i "Słowaczka", ul. Graniczna 5, 59-850 Świeradów-Zdrój
tel. +48 75 78 16 305, fax: +48 75 78 16 782, e-mail: czeszka@wzl2.pl, www.czeszka.pl

g



III NAJLEPSZE
NOWE SPA
W POLSCE



UNIKALNE MINERAL SPA

Nowo otwarte, pierwsze w kraju Mineral SPA & Wellness inspirowane bogactwem złóż minerałów Gór Izerskich to serce COTTONINA Villa & Mineral SPA Resort. Proponujemy autorskie kolaże opracowane przez wybitnych specjalistów specjalnie dla nas. Dzielimy się tajnikami wiedzy w taki sposób, abyśmy mogli ją Państwu przekazać w niecodziennych propozycjach zabiegów. Nie skupiając się na sztampowych rozwiązaniach, proponujemy nowe, innowacyjne zabiegi opierające się na skutecznych, a jednocześnie nasyconych energią naturalności produktach. Szanujemy i doceniamy również historię Dolnego Śląska i wyjątkowe tradycje Pogórza Izerskiego, dlatego w każdym z naszych zabiegów odnajdziecie Państwo ducha i energię tych wyjątkowych miejsc. Zapraszamy serdecznie.

DAS EINZIGARTIGE MINERAL SPA

Das Erste neueröffnete Mineral SPA & Wellness, inspiriert durch den Reichtum der Lagerstätte des Isergebirge, ist das Herz des COTTONINA Villa & Mineral SPA Resort. Wir bieten Ihnen originale Collagen an, die von hervorragenden Spezialisten nur für uns entwickelt wurden. Wir teilen mit Ihnen die Geheimnisse des Wissens, damit wir sie Ihnen in ungewöhnlichen Behandlungsvorschlägen übermitteln können. Wir konzentrieren uns nicht auf schablonenhaften Lösungen, sondern schlagen wir Ihnen neue, innovative Behandlungen vor, die auf wirksamen und gleichzeitig Energiegeladenen Naturprodukten beruhen. Wir respektieren und schätzen ebenfalls die Geschichte Niederschlesien und die außergewöhnlichen Traditionen des Isergebirge, deswegen werden Sie in jeder unserer Behandlungen den Geist und die Energie dieser besonderen Gebiete wiederfinden. Wir laden Sie herzlich ein.

Cottonina Villa & Mineral SPA Resort, ul. Sanatoryjna 7
59-850 Świeradów-Zdrój, +48 75 78 45 500, info@cottonina.pl

WWW.COTTONINA.PL

COTTONINA

VILLA & MINERAL SPA RESORT

h



Dom Uzdrawiskowy EWA Medical & SPA
 59-850 ŚWIERADÓW ZDRÓJ os. Czerniawa-Zdrój, ul. Spadzista 2
 tel. +48 75 784 05 00, fax 75 784 55 63
 e-mail: uzdrawiskoewa@uzdrawiskoewa.pl
www.uzdrawiskoewa.pl



Zapraszamy – u nas każdy Gość dopasuje ofertę dla Siebie... Kommen Sie zu uns – Jeder Gast findet bei uns etwas für sich...

wypocznij & zrelaksuj się & popraw swoje zdrowie... Erholung & Relax & Gesundheit

W ofercie Ewa Medical & SPA znajdują Państwo:
 - pakiety zdrowotne, pakiety SPA, pobyty hotelowe
 - pobyty weekendowe i wypoczynkowe
 - szeroki wybór ofert specjalnych

**KAMERALNY, KOMFORTOWY OBIEKT Z NOWOCZESNĄ
 BAZĄ ZABIEGOWĄ MEDICAL & SPA
 I STREFĄ: BASEN, JACUZZI, SAUNA, STUDIO FITNESS**

Im Angebot des Hotels Ewa Medical & SPA finden Sie:
 - Gesundheits- und Kurpakete, SPA- und Wellnesspakete
 - Hotelaufenthalte, Wochenend- und Ferienaufenthalte
 - Breite Palette von speziellen Angeboten

**KOMFORTABLE, EINZIGARTIGE KURHOTEL
 MIT MODERN EINGERICHTETEN MEDICAL & SPA ZENTRUM
 UND SCHWIMMBAD, SAUNA, WHIRLPOOL, FITNESSRAUM**



Twój dobry adres na udany wypoczynek

DĘBOWY DWÓR

Ihre gute Adresse für Familien- und Kururlaub

HAUS EICHENDORFF



Willa Dębowy Dwór „Haus Eichendorff” to rodzinny pensjonat pięknie położony w Górach Izerskich, w bliskiej odległości kolei gondolowej Ski & Sun, stoku narciarskiego, lasu i szlaków turystycznych, a jednocześnie w pobliżu centrum kurortu.

Dębowy Dwór swoim gościom oferuje 15 eleganckich pokoi. Ponadto pensjonat posiada wygodną jadalnię oraz własny gabinet zabiegów kuracyjnych i spa&wellnes. W obiekcie jest też elegancka, intymna sauna oraz pomieszczenie do przechowywania nart.

Dębowy Dwór „Haus Eichendorff”, das im Isergebirge gelegene, wunderschöne Kurhaus befindet sich in Bad Flinsberg. Durch die zentrale Lage sind Gondel SKI&SUN, Skipisten, Wald- und Wanderwege und weitere Sehenswürdigkeiten in Bad Flinsberg nur wenige Gehminuten entfernt.

Das Kurhotel Haus Eichendorff verfügt über insgesamt 15 Zimmer für seine Gäste. Zudem besitzt das Haus eine eigene Kurabteilung, Sauna und ein beheizten Skilageraum.



Dębowy Dwór, ul. Wezasowa 4,
 59-850 Świeradów-Zdrój

tel. +48 75 78 16 570, rezerwacje@debowedwor.pl
www.debowedwor.pl, haus-eichendorff.de



Wymarzone miejsce w Górach

Komfortowy Park Hotel **** KUR & SPA zaprasza do skorzystania z szerokiej oferty pakietów pobytowych. Wygodne przestronne pokoje i apartamenty, restauracja, basen, jacuzzi oraz fitness. Oferujemy pełną gamę zabiegów terapeutycznych we własnym centrum rehabilitacyjnym, programy Wellness i Spa oraz wiele możliwości aktywnego wypoczynku.

Zapraszamy!

Ihr Traumhotel im Gebirge

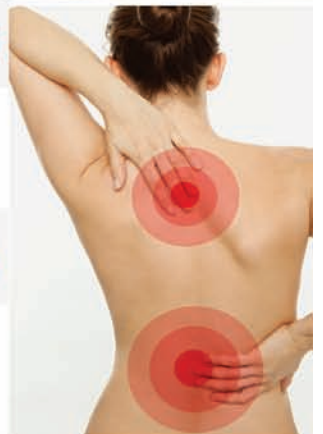
Das komfortable Park Hotel **** KUR & SPA bietet große Auswahl an verschiedenen Aufenthaltsprogrammen an. Das Hotel verfügt über geräumige Zimmer und Appartements, Restaurant, Schwimmhalle, Whirlpool und Fitnessraum. Wir bieten unseren Gästen vielfältige Kurbehandlungen im hauseigenen Rehabilitationszentrum, Entspannungs- und Wellnessprogramme, sowie auch viele Möglichkeiten der aktiven Erholung an.

Wir laden Sie ein!

Park Hotel **** KUR & SPA Buczyński

ul. Orzeszkowej 2
 59-850 Świeradów Zdrój

Tel. +48757816229
 Fax. +48757816031
parkhotel@parkhotel.pl
www.parkhotel.pl



TAXI Tadeusz Aficki **TAXI**



tel. +48 75 78 16 974, kom. +48 604 499 175

busy - 7 i 9 osobowe Büsse - 7 und 9 Pers.
Melex - 6 osobowy Melex - 6 Pers.

Die Fahrer sprechen Deutsch!

TAXI 24h
Bus: 8 osób/pers.



Robert Biały
Tel. +48 609 072 889
lub +48 786 231 740

59-850 Świeradów Zdrój, ul. Kopernika 2, bialy75@interia.eu

Biuro Turystyczne LEOPOLD k



POSIADAMY:
BUSY: 8 os., 16 os.
AUTOKARY KLASY TURYSTYCZNEJ (49, 52, 55 os.)
OFERUJEMY:
- WYCIECZKI KRAJOWE I ZAGRANICZNE
- WYNAJEM AUTOKARÓW, BUSÓW, KOPARKI
- TRANSPORT OSOBOWY (EU)

REISEBÜRO "LEOPOLD"
AUSFLÜGE, TRANSFER, TRANSPORT

BIURO "LEOPOLD"
ul. Zdrojowa 18
tel.: +48 75 78 16 283
kom. +48 601 844 901
btleopard@o2.pl



Centrum turystyczne
TOM-WOJ



Wycieczki Noclegi Pobytu kuracyjne Ausflüge Übernachtungen Kuraufenthalten

... zaplanuj z nami
najlepsze chwile!

ul. Sienkiewicza 12a • tel.: +48 75 78 16 128 • +48 609 793 103 • tom-woj@post.pl • www.tom-woj.pl

Salon Fryzjerski m
Haarshnitte für Frauen
und Männer



dojazd do klienta

ul. Zdrojowa 5, tel. +48 697 460 102
Godz. otwarcia: pn-pt 9-17, sobota 9-14
Öffnungszeiten: Montag – Freitag 9-17, Samstag 9-14

Styl

Optyk-Trendy
ul. Zdrojowa 6c
tel.: 75 78 16 888



Okulary korekcyjne Gleitsichtbrille
Badanie wzroku Augenprüfung
Soczewki kontaktowe Kontaktlinse
Naprawa okularów Reperatur

pn. - pt. 10 - 17
sobota 10 - 13
mon. - fr. 10 - 17
samstag 10 - 13

Kantor Wymiany Walut, ul. Zdrojowa 5, Świeradów Zdrój o

Oferujemy korzystne kursy wymiany.
Wszystkie kursy podlegają negocjacji.
Otwarte codziennie.

Wechselstube
Täglich geöffnet. Wir bieten immer
den besten Wechselkurs in der Region an.
Währungspreise können gehandelt werden!

Směňárna.
Otevřeno 7 dní v týdnu.



TEL: 533254237
www.kantorswieradow.pl

Z nami do celu!
Mit uns ans Ziel!



www.niem-pol.pl
e-mail: andolsz@wp.pl
tel. +48 601 196 755

Przewóz osób / Fahrservice (Abholungen u.v.m.)
Tłumaczenia / Übersetzungen
Przewodnik sudecki / lizenziertes Reiseleiter

Biuro/ Büro: ul. Jagiełły 1/2 Świeradów – Zdrój
Czynne codziennie / täglich geöffnet



BOWLING CLUB



godziny otwarcia:
wtorek, środa, niedziela: 16-22
piątek, sobota: 16-23
możliwość rezerwacji
Öffnungszeiten
Dienstag, Mittwoch, Sonntag 16-22
Freitag, Samstag 16-23
Sie können reservieren

ul. 11 Listopada 35, tel.: +4875 78 17 582
www.kregielnia-swieradow.pl

TERAPIA BÓLÓW KRĘGOSŁUPA I KOŃCZYN
THERAPIE FÜR RÜCKENSCHMERZEN & EXTREMITÄTEN



WSKAZANIA DO TERAPII:

- bóle kręgosłupa szyjnego, piersiowego, lędźwiowego
- bóle promieniujące do kończyn dolnych, górnych
- bóle pochodzenia dyskowego
- lumbago
- „rwa kulszowa”
- „rwa ramiennea”
- bóle stawów biodrowych, kolanowych, stóp
- bóle barków, łokci, nadgarstka
- bóle głowy,
- bóle klatki piersiowej; przesywające, opasujące

THERAPIE BEI:

- Wirbelsäulenbeschwerden (HWS, BWS, LWS-Syndrome)
- Muskuläre Hypertonie
- Schulter-Arm-Syndrom
- Bandscheiben-Schäden
- ISG-Blockierung, Ischialgien, Diskusprolaps
- Hüft-, Knie-, Schulterarthrosen und anderen Gelenken
- Kopfschmerzen, Migräne
- Chronischen Schmerzsyndrome

rejestracja telefoniczna tel. + 48 505 057 928
e-mail: p.adam@rehabilitans.eu
www.rehabilitans.eu

S

Wypożyczalnia sprzętu sportowego
narty, snowboardy, rowery, kije (akcesoria i serwis)

Szkoła narciarska i snowboardowa
Wyciąg narciarski BAJTEK (dla początkujących)
Wyjazdy na narty
do Szklarskiej Poręby i Harrachova.
Szkolenia wspinaczkowe i Nordic Walking

607 766 412
www.tom-sport.pl



t



Centrum Medycyny Prewencyjnej i Przeciwwstarzeniowej
Klinika Młodości
Medical SPA KLEOPATRA
CENTRUM REHABILITACJI „Czerniawa Zdrój”
ul. Spadzista 1-3, 59-850 Świeradów-Zdrój, PL
Tel. +48 75 78 30 000
Fax 75 78 45 111
www.klinika-mlodosci.pl
e-mail: info@uzdrowisko-czerniawa.pl
e-mail: info@klinika-mlodosci.pl

ZAPRASZAMY NA POBYTY



- kuracje
- leczenie z kriokomorą
- odchudzająco-oczyszczające
- turystyczne
- SPA



IMPREZY

Veranstaltungen Events

Festiwal Muzyki Sakralnej PRO MUSICA SAKRA - kwiecień - październik
Festival der sakralen / Musik PRO MUSICA SAKRA - April - Oktober
PRO MUSICA SAKRA Sacral Music Festival - April - October

Izerska Majówka - maj
Isermaitage - Mai

Picnicking in the Izerskie Mts. - May

Letni Sezon koncertowy - maj - wrzesień
Konzertsommer - Mai - September
Summer Concert Season - May - September

Turniej Bowlingowy - czerwiec
Bowling - Turnier - Juni
Bowling Tournament - June

Berliner Cup - zawody sportowe dla seniorów - czerwiec
Berliner Cup - Sportwettkämpfe für Seniore - Juni
Berliner Cup - a sports competition for seniors - June

Europejskie Spotkania Młodych Muzyków - sierpień
Europäisches Treffen junger Musiker - August
The European Meeting of Young Musicians - August

Czerniawa jaka strawa? - wrzesień
Czerniawa, wie schmeckt's? - September
Gourmandise in Czerniawa-Zdrój - September

Konkurs Orkiestr Wojskowych - wrzesień
Wettbewerb der Militärorchester - September
Military Orchestra Contest - September

Bike Maraton - wrzesień
Bike-Marathon - September
Marathon Mountain Bike Race - September

Międzynarodowe Spotkania z Muzyką Dawną - październik
Internationales Treffen der Alten Musik - Oktober
International Meetings with Early Music - October





1 Szczyt Smrk Gipfel Smrk Mt. Smrk

Najwyższy punkt czeskiej części Gór Izerskich (1124 m n.p.m.). W 2003 r. otwarto tu wieżę widokową, z której rozciąga się wspaniały widok na całą okolice – przy dobrych warunkach widoczność sięga do 150 km. 2 godz. spaceru.



Er ist der höchste Gipfel des tschechischen Isergebirges (1124 m ü. d.M.). 2003 wurde hier ein Aussichtsturm eröffnet, der einen herrlichen Blick auf die Umgebung bietet. Bei gutem Wetter reicht die Fernsicht bis 150 km. Zweistündiger Spaziergang.

This is the highest point of the Czech part of the Jizerské Hory (in English: Izerskie Mts.). In 2003 a scenic tower was opened, before which extend magnificent views, stretching with good weather conditions and visibility up to 150 km. It takes around two hours to reach on foot.

2 Mirsk Friedeberg

Trasa turystyczna w XVI-wiecznych zabytkowych sztolniach, w której będzie można zobaczyć m.in. jak w dawnych czasach górnicy wydobywali np. cynk. Wzdłuż sztolni powstanie ścieżka turystyczna o długości 9 kilometrów, przy której ustawione zostaną tablice informacyjne o



historii związanej z tym miejscem. Die Touristikroute in den alten Stollen aus dem XVI. Jahrhundert, in denen u.a. zu sehen wird, wie früher z.B. Zink gewonnen wurde. Die Stollen entlang wird eine 9-km lange mit Informationstafeln versehene touristische Route entstehen. A town with a planned tourist trail leading to a monumental 16th-century drift, with points of interest including methods by which miners formerly extracted zinc. A trail 9 km long is to be established with boards describing the history of the location.

3 Giebułtów Gebhardsdorf

Słupiec (465 m n.p.m.), kompleks skał bazaltowych z wbudowaną kapliczką. Doskonały punkt widokowy na panoramę Gór i Pogórze Izerskiego. Zlokalizowany w górnej części Augustowa – przysiółka Giebułtowa. 15 km.



Komplex der Basaltfelsen Slupiec (465 m ü. d.M.) mit eingebauter Kapelle. Hervorragender Aussichtspunkt auf das Isergebirge und Iservorland. Im oberen Teil von Augustów gelegen, dem Ortsteil von Giebułtów. 15 km.

Near the village of Giebułtów, and the extension of it named Augustów, there is a complex of basalt rocks known as Slupiec (465 m a.s.l.) with a built-in chapel. It is an extraordinary scenic spot offering a panorama of the Izerskie Mts. and Izerskie Foothills (in Polish: Pogórze Izerskie). Distance: 15 km to the upper part of Augustów, an extension of Giebułtów.

4 Zamek Świecie Schwertburg Świecie Castle

Powstał prawdopodobnie w XIV w. jako zamek chroniący szlak z Łużyc do Lubania i Jeleniej Góry. Był jedną z warowni tzw. Okręgu Kwisy. Kilkakrotnie przebudowany (m.in. w XVI w. po pożarze i w XVIII w.). W roku 1760 został opuszczony, spłonął w 1827 r. i do dziś pozostaje w ruinie. 16 km.



Die Aufgabe der vermutlich im XIV.Jh. entstandenen Burg war der Schutz der Wege aus der Lausitz nach Lauban (Lubań) und Hirschberg (Jelenia Góra). Sie war eine der Festungen des sog. Queisraumes. Mehrmals umgebaut (u.a. im XVI. Jh. nach dem Brand und im XVIII. Jh. Im Jahre 1760 verlassen, verbrannte 1827 und bleibt bis heute eine Ruine. 16 km.

The castle in the village of Świecie was probably founded in the 14th century to protect the road from Lusatia to the towns of Lubań and Jelenia Góra and was one of the strongholds of the Kwisa region. It underwent alteration several times, for example in the 16th century following fire and in the 18th century. In 1760 it was abandoned and in 1827 it burned down, remaining a ruin to this day. Distance: 16 km.

5 Obří sud Olbrzymia beczka Riesenfass/Fassbaude

Restauracja w kształcie beczki nieopodal Łaźni Libverda, powstała w 1931 r., z częścią tarasową, skąd rozpościera się piękny widok na Góry Izerskie. Od wtorku do niedzieli, godz. 11-20. 16 km.



Restaurant, 1931 in der Form eines Fasses in der Nähe von Łaźni Libverda entstanden. Von der Terrasse ist das Isergebirge zu sehen. Öffnungszeiten: dienstags bis sonntags, 11-20 Uhr. 16 km.

In Czech, 'obří sud' means 'huge barrel'. Obří sud is a restaurant in the shape of just such a barrel several kilometres from the cosy health resort of Lázně Libverda on the Czech side of the border. In 1931 a terrace was added, providing a splendid view of the Izerskie Mts. Opening hours: Tuesday - Sunday, 11 a.m. - 8 p.m. Distance: 16 km.

6 Jezioro Złotnickie Staudamm Goldentraum Złotnickie Lake

120-hektarowy zbiornik powstał po spiętrzeniu Kwisy w latach 20. XX wieku. Pomiędzy tamą (23 m wysokości) a Jeziorem Leśniańskim rzeka płynie zieloną doliną – to raj dla wędkarzy. Nad jeziorem znajduje się kilka ośrodków wypoczynkowych. 18 km.



Er entstand in den 20-er Jahren des XX Jhs. durch Anstauen des Queiss. Der Damm ist 23 m hoch, die Fläche beträgt 120 ha. Am See stehen einige Campingplätze, eine Ausleihstation für Schwimmgeräte und mehrere Erholungsheime zur Nutzung bereit. 18 km.

Złotnickie Lake is a 120-hectare storage reservoir formed from the waters of the Kwisa river in the 20th century. Between the dam, 23 m in height, and Leśniańskie Lake the river flows through a green valley which is a paradise for anglers. Situated by the lake are several locations offering accommodation. Distance: 18 km.

7 Łaźnie Libverda Bad Libverda

Kurort, który swe powstanie zawdzięcza kogutowi, który był cały czas zdrowy i silny. Pewien młodzieniec obserwując koguta odnalazł studnię z wodą mineralną. Dziś leczy się tu schorzenia serca i systemu nerwowego. 18 km.

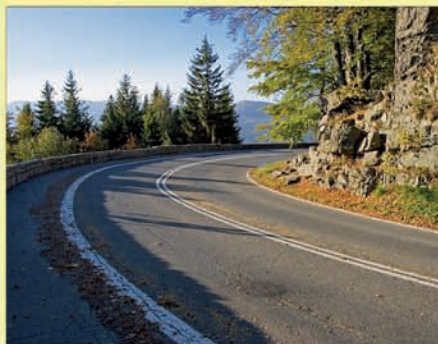


Der Kurort verdankt einem gesunden, kräftigen Hahn sein Entstehen. Ein junger Mann soll einst mit großem Interesse seine Lebensweise beobachtet und dabei einen Brunnen mit Mineralwasser entdeckt haben. Heute werden hier Herzerkrankungen und Nervenkrankheiten behandelt. 18 km.

This health resort was settled thanks a strong and healthy rooster who was found to be drinking from a spring of mineral water. Today treatment is provided here for patients with heart diseases and nervous system disorders. Distance: 18 km.

8 Zakręt Śmierci Todeskurve The Curve of Death

Ostry zakręt (180 stopni) na drodze do Szklarskiej Poręby, 18 km od Świeradowa, z punktem widokowym na Karkonosze i Kotlinę Jeleniogórską. 45 minut spacerem od Zakrętu znajduje się schronisko na Wysokim Kamieniu. 18 km.



Scharfe Kurve (180 Grad) auf der Strasse Richtung Szklarska Poręba, 18 km von Świeradow-Zdrój entfernt, mit Aussichtspunkt auf das Riesengebirge und das Tal (Kotlina Jeleniogórska). Nach 45 Minuten Wanderung erreicht man die Herberge auf dem Berg Wysoki Kamień (Hoher Stein). 18 km.

This is a hairpin bend (180o, in Polish: Zakręt Śmierci) on road no. 362 from Świeradow-Zdrój to Szklarska Poręba, 18 km from Świeradow-Zdrój. It has a scenic spot with a view of the Karkonosze Mts. and Jelenia Góra Valley. Around 45 minutes from the bend on foot is Wysoki Kamień refuge. Distance: 18 km.

9

Schronisko Wysoki Kamień Herberge Hochstein Wysoki Kamień refuge

Schronisko Wysoki Kamień - szczyt w Górach Izerskich 1058 m n.p.m. W 1837 r. rodzina Schaffgotschów wybudowała tam schronisko. Jest to jedno z piękniejszych miejsc w Sudetach, a na szczycie góry znajdują się także malownicze i tajemnicze skałki. 18 km.



Herberge Hochstein befindet sich auf einem Berg im Isergebirge, 1058 m ü.d.M., 1837 von Familie Schaffgotsch erbaut. Eine der schönsten Landschaften im Sudetengebirge zeichnet sich durch malerische und geheimnisvolle Felsen aus. 18 km.

Wysoki Kamień refuge is located on Mt. Wysoki Kamień (1,058 m a.s.l.). In 1837 the von Schaffgotsch family founded on the site a small inn. It is famous for the widest panorama of the Western Sudety Mts. with picturesque and mysterious rocks at the summit. Distance: 18 km.

10

Schronisko Orle Schronisko Orle Orle refuge

Schronisko Orle położone w Górach Izerskich. Jest to pozostałość starej hutniczej osady szklarskiej. W tej chwili, w jedynym zabytkowym budynku, mieści się bufet schroniska oraz sala kominowa. 14 km.



Herberge Orle, im Isergebirge gelegen, ist aus einer alten Glashütten-siedlung entstanden. Zurzeit befinden sich im einzigen Gebäude eine Bar und ein Kaminsaal. 14 km.

Orle refuge offers a fine starting point for a tour to the Czech village of Jizerka. The refuge is a relic of a Karlstal glassworks settlement founded in 1754. A historical building currently houses a buffet and a fireplace room. Distance: 14 km.

11

Zamek Czocha Burg Czocha Czocha Castle

Obronny zamek graniczny, powstał w latach 1241-1247. Malownicze zabudowania zamku były tłem filmów: Gdzie jest generał, Wiedźmin, Legenda, Tajemnica twierdzy szczyrów. Codziennie godz. 9-17, bilet 8-16 zł. 20 km.



Befestigte Grenzburg wurde 1241-1247 erbaut. Die malerischen Bauten der Burg dienten als Schauplatz zahlreicher Filme. Öffnungszeiten: täglich 9-17 Uhr. Eintritt: 8-16 zloty. 20 km.

This defensive border castle was built in the years 1241-47. Its picturesque features have been used as a backdrop for the shooting of multiple films, not only by Polish producers. Guided tours are available. Open daily 9 a.m. - 5 p.m. Tickets: PLN 8-16. Distance: 20 km.

www.zamekczocha.pl

12

Hejnice

Kościół Zwiastowania Panny Marii, powstały w latach 1722-1729. Freski zdobiące świątynię namalowane przez prof. Grolla z Wiednia. Pierwotnie był tu ołtarz skrzydłowy, ufundowany przez hrabinę Isabell von Waldstein. 20 km.



Mariä-Verkündung-Kirche, entstanden 1722-1729. Die Wandmalereien stammen von Prof. Groll aus Wien. Ursprünglich gab es hier einen Flügelaltar, der durch Isabell Gräfin von Waldstein gestiftet wurde. 20 km.

The Annunciation of the Holy Mary Church (in Czech: Chrám Navštívení Panny Marie) was raised in the years 1722-29. Frescos decorating the walls of the church were painted by Professor Groll from Vienna and the winged altar originally present was funded by a countess, Isabell von Waldstein. Distance: 20 km.

13

Lubomierz Liebenthal

Atrakcje: zespół klasztorny sióstr Benedyktynek (od 1278 r.); barokowy kościół św. Mateusza z freskami G.W. Neuhertza; rynek z ratuszem (1738 r.); renesansowy Dom Płócienników; Muzeum Kargula i Pawlaka. Latem Festiwal Filmów Komedyjnych. 20 km.



Sehenswürdigkeiten: Benediktinerinnenkloster (1278); barocke Mathäuskirche mit Wandmalereien von G.W. Neuhertz, Rathaus (1738), Renaissance-Haus (Dom Płócienników), Kargul und Pawlak- Museum (Haupthelden einer Filmkomödie). Im Sommer Festival der Polnischen Filmkomödien. 20 km.

Lubomierz is a town famous for its Benedictine convent complex (from 1278) as well as the baroque St. Matthew Church with frescoes painted by notable Silesian artist G.W. Neuhertz. The town hall (1738) and Renaissance House of the Linen Makers (in Polish: Dom Płócienników) are worth seeing. Every summer Lubomierz hosts a Comedy Festival, commemorating the fact that Lubomierz provided the backdrop to a classic series of Polish comedies, the main characters of which, Kargul and Pawlak, even have their own museum. Distance: 20 km.

14

Szklarska Poręba - Dinopark Schreiberhau-Dinopark Dinopark in Szklarska Poręba

W lesie o powierzchni 15 boisk piłkarskich, wśród skał i wzgórz rozmieszczono kilkadziesiąt dinozaurów naturalnej wielkości obrazujących 500 mln lat historii Ziemi. Codziennie w godz. 10-16. Bilety w cenie 20 (dorośli) i 16 zł (dzieci do 12 lat, seniorzy). 20 km.



Mitten im Wald, unter Felsen und Hügeln, auf einer von 15 Fußball-spielflächen grossen Fläche stellen einige zehn lebensgrosse Dinosaurier 500 Millionen Jahre Geschichte der Erde dar. Täglich von 10 bis 16 Uhr geöffnet. Eintrittskarten 20 Zloty (Erwachsene) und 16 Zloty (Kinder bis 12 Jahren und Senioren). 20 km.

Arranged among rocks and hills in a forest of a surface area equivalent to 15 football pitches are a dozen life-sized dinosaurs, presenting 500 million years of the history of the Earth. Open daily 10 a.m. - 4 p.m. Tickets: PLN 20 (adults); PLN 16 (children under 12 years of age and senior citizens). Distance: 20 km.

www.dinopark.com.pl

15

Szklarska Poręba Schreiberhau

Atrakcje: Szrenica, Śnieżne Kotły, Stara Chata Walońska, Muzeum Ziemi i Muzeum Mineralogiczne, wodospady: Szklarka i Kamięńczyk; Muzeum Gerharta i Carla Hauptmannów; Leśna Huta Szkła, grupa skalna Chybotek, Zakręt Śmierci. 22 km.



Sehenswürdigkeiten: Szrenica (Reifträger), Śnieżne Kotły (Schnee-grube), Alte Walonenhütte, Bodemuseum, Mineralogisches Museum, Wasserfälle: Szklarka (Kochefall) und Kamięńczyk (Zackelfall), Gerhart und Carl Hauptmann Museum, Glashütte, Felsengruppe Chybotek, Todeskurve. 22 km.

Szklarska Poręba is a town situated on the fringes of the eastern Izerskie Mts. and western Karkonosze Mts. Its main attractions are Mt. Szrenica, the Snowy Cirques in Karkonosze National Park, Chybotek rock complex, the Curve of Death, the Earth Museum, the Museum of Mineralogy, the Szklarka and Kamięńczyk waterfalls and the museum to the Nobel prize-winning writer Gerhart Hauptmann and his brother Carl. Glassmaking traditions are continued by the Forest Glassworks. Distance: 22 km.

www.szklarskaporeba.pl

16

Szklarska Poręba - Esplanada Schreiberhau - Esplanada Szklarska Poręba - Esplanada

Rodzinny Park Rozrywki z całoroczną zjeżdżalnią grawitacyjną. 700 metrów jazdy z prędkością 40 km/h, z panoramą na Karkonosze. Latem od godz. 10 do 22, od jesieni do wiosny w godz. 10-18. Bilety po 9 zł. 22 km.



Familienfreizeitpark mit ganzjähriger Gravitationsrutschbahn. 700 m Fahrt mit Geschwindigkeit von 40 km/h. Riesengebirgs-panorama. Im Sommer von 10 bis 22 Uhr, vom Herbst bis Frühling 10-18 Uhr. 22 km. Eintrittskarten 9 Zloty.

The family amusement park Esplanada offers a gravitational slide. It provides a 700 m-long ride with a speed of 40 km/h and a view of the Karkonosze Mts. Opening hours: in summer, 10 a.m. - 10 p.m.; from autumn to spring, 10 a.m. - 6 p.m. Tickets: PLN 9. Distance: 22 km.

www.parkesplanada.pl

17 Zamek Rajsko Burg Rajsko Rajsko Castle

Pierwsze wzmianki z XIII w. Do XIX w. pozostawał w ruinie. W 1864 r. wyremontowany i do II wojny światowej pełnił rolę schroniska młodzieżowego. Po 1945 r. częściowo użytkowany, spalony w 1969 r. i dotąd pozostaje w ruinie. 23 km.



Erste Erwähnung im XIII.Jh. Bis zum XIX. Jahrhundert eine Ruine. 1864 wiederaufgebaut diente bis zum II. Weltkrieg als Jugendherberge. Nach 1945 nur teilweise genutzt, nach dem Brand 1969 wieder eine Ruine. 23 km.

The records first speak of this castle in the 13th century. It lay in ruins until the 19th century, was rebuilt in 1864 and served until the Second World War as a youth hostel. After 1945 it was used only partially, before burning down in 1969. Since then it has once more lain in ruin. Distance: 23 km.

18 Jezioro Leśniańskie der See Leśniańskie Leśniańskie Lake

Powstało w wyniku przegradzenia rzeki Kwisy zaporą we wsi Czocha powyżej Leśnej w 1905 r. Pojemność - 15 mln m³, powierzchnia - 140 ha. Pola namiotowe, ośrodki wycieczkowe, wypożyczalnie sprzętu wodnego. 25 km.

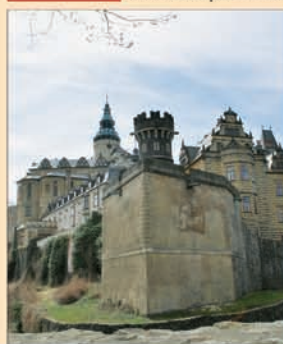


Er entstand 1905 durch Anstauen des Queiss im Dorf Czocha oberhalb von Leśna (Marklissa). Volumen: 15 Millionen m³, Fläche 140 ha. Am See stehen einige Campingplätze, Erholungsheime und eine Ausleihstation für Schwimmergeräte zur Nutzung bereit. 25 km.

Leśniańskie Lake (in Polish: Jezioro Leśniańskie) was created following the damming of the Kwisa river at the village of Czocha, above the town of Leśna, in 1905. Capacity: 15 m³. Surface area: 140 ha. The area around the lake is occupied by camp sites and other accommodation, as well as watersports equipment rental shops. Distance: 25 km.

19 Zamek Frydlant Burg Frydlant Frýdlant Castle

To najstarsze muzeum zamkowe w Europie Środkowej: meble, szkło, porcelana, bogate zbiory broni. Na uwagę zasługuje zbiór fajek i pokój dziecięcy z zabawkami z końca XIX w. Otwarty od kwietnia do października od godz. 9 do 15.30 (wt-nd), bilety 150-400 koron. 25 km.



Das älteste Burgmuseum Mitteleuropas: Möbel, Glas, Porzellan, reiche Waffensammlungen. Bemerkenswert sind eine Pfeifensammlung und ein Kinderzimmer mit Spielsachen aus der Ende des XIX. Jahrhunderts. Geöffnet: April-Oktober von 9 bis 15.30 Uhr (dinstags bis sonntags). Eintritt: 150-400 Kronen. 25 km.

Located in the Czech Republic, close to the Polish border, this is the oldest castle museum in Central Europe. It presents historical furniture, glass and porcelain, along with an extensive collection of weapons. Worthy of the attention is the collection of pipes and a children's room with toys from the end of the 19th century. Opening hours: from April to October from 9 a.m. - 3.30 p.m. Tickets: CZK 150-400. Distance: 25 km.

www.zamek-frydlant.cz

20 Zamek Śląskich Legend Die Burg der schlesischen Sagen Castle of Legends of the Silesia region

Okazja do zabawy w aktorów - animatorów w trakcie wsłuchiwania się w piękno opowieści z naszych stron. Grupy zapraszane są do uczestnictwa w pracowniach: graficznej, ceramicznej i kuźni talentów. Codziennie w godz. 9-18. Pławna Dolna, 28 km.



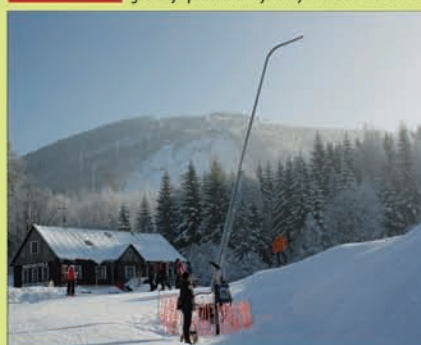
Gelegenheit, Schauspieler-Animatoure zu spielen und die Schönheit der Sagen aus unserer Region zu genießen. Die Gruppen werden zur Mitarbeit im graphischen Raum, in der Keramikwerkstatt und in der „Talentschmiede“ eingeladen. Täglich von 9 bis 18 Uhr. Pławna Dolna, 28 km.

Situated in the village of Pławna Górna, this picturesque location is used to present the legends and stories of the Silesia region. Groups are invited to participate in workshops on graphics, pottery, lithography and metalsmithing. Open daily 9 a.m. - 6 p.m. Distance: 28 km.

www.zamekslaskichlegend.pl

21 Harrachov

Ośrodek sportów zimowych, słynący z mamuciej skoczni narciarskiej. Wyciąg krzesłkowy na Czarcí Szczyt (1022 m n.p.m.), muzeum sportu, muzeum szkła (wraz ze zwiedzaniem huty), degustacja piwa w miejscowym browarze. 32 km.

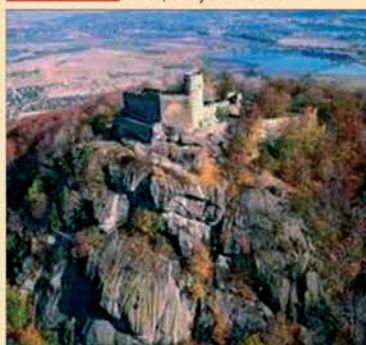


Wintersportzentrum, berühmt wegen seiner Ski-flugschanze. Den Touristen erwarten außerdem ein Sessellift auf den Teufelsgipfel (Czarcí Szczyt 1022 m ü. d.M.), ein Sportmuseum, ein Glasmuseum (mit Besichtigung der Glashütte) sowie eine Bierkostprobe in der hiesigen Brauerei. 32 km.

The town of Harrachov is a Czech centre for winter sports famous for its Mammoth Ski Jump Tower and the beautiful waterfalls on the Mumlavá river, the Mumlavské vodopády. It offers a chair lift up Mt. Čertova hora (1,022 m a.s.l.), the Museum of Sports, the Museum of Glass (with sightseeing of a glassworks) and beer tasting in a local brewery. Distance: 32 km.

22 Sobieszów - Jelenia Góra Hermsdorf - Hirschberg Sobieszów near Jelenia Góra

Zamek Chojnik XIV w. Po pożarze w 1675 r. pozostaje w ruinie. Pregierz na dziedzińcu, wieża z widokiem na Karkonosze i Kotlinę, bufet, sklep z pamiątkami. Czynny codziennie w godz. 10-16, bilety 5 zł. 33 km.



Burg Kynast/Chojnik (XIV Jh) ist seit einem Brand im Jahre 1675 Ruine. Pranger auf dem Burghof, Aussichtsturm mit Blick auf das Riesengebirge und den Kessel, Büffet, Souvenirladen. Öffnungszeiten: täglich 10 -16 Uhr. Eintritt: 5 zloty. 33 km.

Sobieszów, a district of the town of Jelenia Góra, is home to the 14th-century Chojnik castle atop Mt. Chojnik which, following a fire in 1675, became a ruin. Mt. Chojnik is famous for its broad panoramas of the Jelenia Góra Valley and Karkonosze Mts., as well as the large pillory in the castle courtyard. There is also a small buffet and a souvenir shop. Open daily 10 a.m. - 6 p.m. Tickets: PLN 5. Distance: 33 km.

23 Podgórzyn Giersdorf

Atrakcje: Stawy Podgórzynskie, Western City - Ściegny, mini ZOO - Podzamcze, wodospad Podgórzej (547 m n.p.m.), pałace w Milkowie i Stanisławie, kaplica św. Anny i Dobre Źródło, ruiny zamku Henryka, domy tyrolskie. 35 km.



Sehenswürdigkeiten: Stawy Podgórzynskie (Teiche), Western - City Ściegny, Mini-ZOO unterhalb des Schlosses, Wasserfall Podgórzej (547 m ü. d.M.), Schlösser in Milków und Stanisław, Annenkapelle und Gute Quelle, Ruinen der Heinrichsburg, Tiroler Häuser. 35 km.

Podgórzyn is a village known for its Podgórzynskie Ponds (in Polish: Stawy Podgórzynskie). In nearby Ściegny is Western City, in Podzamcze - an upper part of the village of Zachelmie - children can visit a mini zoo, while the village of Przesieka is famous for the Podgórzej Waterfall. There are also two palaces with restaurants in the villages of Milków and Stanisław, where a trail runs to the artificial ruins of the castle of a prince, Heinrich von Reuss. Atop Mt. Grabowiec stands St. Anna's Chapel, with the Good Spring (in Polish: Dobre Źródło). Mysłakowice in turn is famous for its Tyrolean houses. Distance: 35

24 Bogatynia Reichenau

Nazywana Krainą Domów Przysłupowych z 72 zabytkami wpisanymi do rejestru. Żadna inna miejscowość w Polsce nie może równać się z Bogatynią pod względem liczby domów przysłupowych (ogółem ponad 300). 35 km.



Auch Region der Umgebendehäuser genannt (72 unter Denkmalschutz stehende Bauten). In dieser Hinsicht kann keine andere Stadt Polens mit Bogatynia (insgesamt über 300 Umgebendehäuser) verglichen werden. 35 km.

The town of Bogatynia is the capital of the Land of Upper Lusatian Houses (in Polish: Kraina Domów Przysłupowych). Seventy-two have the status of monumental houses and are registered as historic locations. No other town can compare, with the total number of original Upper Lusatian Houses in Bogatynia numbering in excess of 300. Distance: 35 km.

25 Liberec

Ogród botaniczny. 7 pawilonów: rośliny mięsożerne, orchidee, kamelie, paprocie, akwaria, kaktusy, bonsaje, flora australijska, rozarium, ogród alpejski, rośliny mokradel. Codziennie 8-18 (zimą do 16), bilety 80 koron. 35 km.



Botanischer Garten. 7 Pavillons: fleischfressende Pflanzen, Orchideen, Kamelien, Farne, Aquarien, Kakteen, Bonsais, australische Pflanzenwelt, Rosarium, Alpengarten, Moorpflanzen. Täglich 8-18 Uhr (im Winter bis 16 Uhr). Eintritt: 80 Kronen. 35 km.

A Czech city famed far and wide for its marvellous Botanical Garden (in Czech: Botanická zahrada). This has seven pavilions housing carnivorous plants, orchids, camellias, ferns, cacti, bonsai, Australian flora, a rosarium, an alpine garden, wetland plants and aquaria. Open daily 8 a.m. - 6 p.m. (in winter until 4 p.m. only). Tickets: CZK 80. Distance: 35 km.

27 Jizerka

Jizerka - Osada, sprzed 1539 r. W latach 1829-86 huta w 3 piecach produkowała szkło dmuchane. W 1866 r. Josef Riedel wybudował nową hutę, w której dziś mieści się hala sportowa "Sklárna" oraz Muzeum Gór Izerskich. W 1995 r. Jizerkę ustanowiono rezerwatem architektury wiejskiej. 48 km.



Jizerka-Siedlung stammt vor 1539. In den Jahren 1829-86 erzeugte die Hütte in drei Öfen das geblasene Glas. 1866 erbaute Josef Riedel eine neue Hütte, die heute die Sporthalle „Sklárna“ und das Isergebirgsmuseum beherbergt. 1995 entstand in Jizerka ein Reservat der Dorfbauarchitektur. 48km.

Jizerka is a Czech settlement established before 1539. In the years 1829-86 it was home to a glassworks with three furnaces producing blown glass. In 1866 Josef Riedel built a new glassworks which today houses Sklárna Sports Hall and the Museum of the Jizerskie Mts. (in Czech: Muzeum Jizerských hor). In 1995 the entire village was made a reserve of village architecture. Distance: 48 km.

29 Jelenia Góra Hirschberg

Atrakcje: ciepłe wody mineralne w Cieplicach, kościół św. Erazma i Pankracego (XIV w.), kościół Krzyża Świętego - tzw. Kościół łaski (XVIII w.), rynek z podcieniami, muzea, loty widokowe nad Kotliną Jeleniogórską. 40 km.

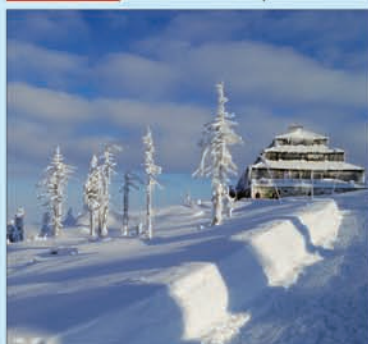


Sehenswürdigkeiten: warme Mineralwasserbrunnen in Cieplice (Bad Warmbrunn), Erasmus- und Pankratiuskirche (XIV Jh.), Hl.-Kreuzkirche (sog. Gnadenkirche aus dem XVIII Jh.), Marktplatz mit Arkaden, Museen, Rundflüge über den Kessel Kotlina Jeleniogórská. 40 km.

Jelenia Góra is the capital of the region. A chief attraction is located in the district of Cieplice-Zdrój, namely the thermal mineral waters. Other interesting historical sites are the Sts. Erasmus and Pancras Church (dating from the 14th century; in Polish: Kościół Erazma i Pankracego), the Holy Cross Church (in Polish: Kościół Krzyża Świętego), which is one of the Churches of Mercy (dating from the 18th century), the market place with its arcades, the Karkonosze Museum and scenic flights over the Jelenia Góra Valley. Distance: 40 km.

31 Przełęcz Karkonoska Riesengebirgspäß The Karkonoska pass

1198 m n.p.m. Podejście od Borowic (42 km od Świeradowa), od Przesieki (38 km) lub autobusem od Szpindlerowego Młyna (80 km) – co godzinę, bilet 40 koron. Na przełęczy schroniska: PTTK „Odrodzenie” i Spindlerova Bouda.



1198 m ü. d.M. Zu erreichen aus Richtung Borowice (42 km von Świeradów-Zdrój), Przesieka (38 km) oder mit dem Bus ab Mühle Szpindlerowy Młyn (80 km). Stündlich. Fahrkarte: 40 Kronen. Auf dem Pass befinden sich die Herberge des Polnischen Verbandes für Touristik und Landeskunde PTTK „Odrodzenie” und die Spindlerova Bouda.

The Karkonoska pass lies at 1,198 m a.s.l. It is possible to begin an ascent in the village of Borowice (42 km from Świeradów) or the village of Przesieka (38 km from Świeradów). The pass can also be reached from the Czech side by bus from Spindlerův Mlýn (80 km), which runs every hour (ticket: CZK 40). At the summit are the Polish refuge Odrodzenie and Czech mountain hotel Spindlerova Bouda.

26 Lwówek Śląski Löwenberg

Skalki "Szwajcaria Lwówecka" położone na pld.-wsch. od centrum Lwówka Śl. na terenie Parku Krajobrazowego Doliny Bobru. Tworzą je ciekawe formy skalne oraz malownicze labirynty z urwiskami dochodzącymi do wysokości 30 m. Krajobraz taki powstał w wyniku intensywnego



wietrzeń mrozowego czerwonych piaskowców triasowych oraz szarych piaskowców kredowych. 36 km

Die Felsen „Szwajcaria Lwówecka“ (Löwenberger Schweiz), gelegen südöstlich vom Zentrum der Stadt Lwówek auf dem Gebiet des Landschaftsparks Bobertal. Charakteristisch für sie sind interessante Felsenformen und malerische Labyrinth mit Felsenabhängen, die bis zu 30 m reichen. Die Landschaft entstand infolge der intensiven Frostwitterung der roten Triassandsteine und der grauen Kreidesandsteine. 36 km

To the south-east of the town of Lwówek Śląski (in German: Löwenberg) is a huge complex of beautifully carved sandstone rocks known as the Lwóweckie skalki. The rocky labyrinths, precipices and towers reaching 30 m in height are located within Bóbr River Valley Landscape Park. This type of landscape is formed as a result of intensive frost wedging of Triassic red sandstone rocks and Cretaceous grey sandstone rocks. Distance: 36 km.

28 Siedlęcin Wieża Książęca Der Fürstenturm in Siedlęcin Siedlęcin The Knight's Tower

Wieża książęca w Siedlęcinie zbudowana została w drugiej dekadzie XIV w. z fundacji księcia Henryka I jaworskiego. Najciekawszym elementem wyposażenia wieży są czternastowieczne malowidła ściennie przedstawiające legendę o rycerzu króla Artura - sir Lancelocie z Jeziora (Jedyne zachowane takie na świecie). 39 km.



Der Fürstenturm in Siedlęcin wurde in den 20-er Jahren des XIV.Jhs. erbaut, gestiftet von Heinrich I.Jauerer. Sehenswert sind die Wandmalereien aus dem XIV.Jahrhundert, die die Legende vom Ritter König Arthur Sir Lancelot vom See darstellen (einzige erhalten gebliebene in der Welt). 39 km.

The Knight's Tower (in Polish: Wieża Rycerska) was raised in the second decade of the 14th century, funded by Duke Henry I of Jawor. The most stunning element of the interior are the 14th-century wall paintings, an extremely rare presentation of the legend of Sir Lancelot du Lac, a knight of King Arthur of Camelot. Distance: 39 km.

30 Henryków Lubański

Henryków Lubański - Wieś słynąca z produkcji wybornej przędzy, z której tkano adamaszek. Na terenie Henrykowa Lubańskiego rośnie najstarsze drzewo w Polsce – cis, który liczy sobie blisko 1277 lat. Drzewo to jest starsze od Państwa Polskiego i zostało objęte ochroną w postaci pomnika przyrody. 42 km.



Henryków Lubański-das Dorf war durch die Erzeugung des Qualitätsgarns, aus dem der Damast gewoben war, bekannt. Dort wächst auch der älteste Baum in Polen, 1277 Jahre alte Eibe, unter Naturschutz gestellt. 42 km.

This is a village famous for a very high quality yarn used in the production of damask. Henryków is home to the oldest tree in Poland, a yew 1,277 years of age, older than the Polish state; it is protected by law as a monument of nature. Distance: 42 km.

32 Tanvald

Wieża widokowa na Tanwaldskim Špičaku (831 m n.p.m.) z 1909 r., rok później dobudowano chatę turystyczną z restauracją. Dzisiejszy wygląd obiektu pochodzi z 1930 r. Jeden z największych ośrodków sportów zimowych w Górach Izerskich. 45 km.



Der Aussichtsturm auf dem Tanwaldski Špičák (831 m ü. d.M) entstand 1909, ein Jahr später wurde eine Herberge mit Restaurant gebaut. Das heutige Erscheinungsbild des Objekts stammt aus dem Jahre 1930. Hier befindet sich eines der größten Wintersportzentren des Isergebirges. 45 km.

Tanvald is a town on the Czech side of the Izerskie Mts., one of the largest winter sports centres. Most famous is the scenic tower (in Czech: rozhledna) atop Mt.Tanwaldský Špičák (831 m a.s.l.) dating from 1909, added to which one year later was a small shelter for tourists with a restaurant. Its current appearance dates from 1930. Distance: 45 km.

33 Liberec - ZOO

ZOO - najstarsze w Czechach. 170 gatunków zwierząt, 1000 osobników. Codziennie 9-18, bilety 60 - 90 koron. Latem zwiedzanie ogrodu ciuchcią. 45 km.



Der älteste Zoologische Garten in Tschechien. 170 Tiergattungen, 1000 Tiere. Einlass täglich 9 bis 18 Uhr. Eintritt: 60 - 90 Kronen. Im Sommer ist die Besichtigung mit einem historischen Zug möglich. 45 km.

Liberec is home to the oldest zoo in the Czech Republic, housing 170 species of animal and around 1,000 individuals. Open daily 9 a.m. - 6 p.m. Tickets: CZK 60 - 90 CZK. Offered in summer is sightseeing by steam train. Distance: 45 km.

34 Karpacz - Muzeum Zabawek Krummhübel - Spielsachenmuseum Karpacz - Museum of Toys

Muzeum Zabawek. Założone w 1995 r. z kolekcji Henryka Tomaszewskiego. Kolekcja pokazuje rozwój zabawkarstwa na przestrzeni 200 lat. Lalki z Japonii, Meksyku. Codziennie oprócz poniedziałków 9-16.30, bilety 5-10 zł. 47 km.



Spielsachenmuseum, gegründet 1995, Teil der Henryk Tomaszewski-Sammlung. Sie stellt die Entwicklung der Spielwarenindustrie im Zeitraum von 200 Jahren dar. Es werden Puppen aus Japan und Mexiko gezeigt. Öffnungszeiten: täglich, außer montags 9-16.30 Uhr. Eintritt: 5-10 zloty. 47 km.

The Museum of Toys was established in 1995, from the collection of Henryk Tomaszewski, famous dancer, mime, choreographer and director of the respected Polish Pantomime Theatre in Wrocław. The collection presents the development of toy-making over 200 years and even features dolls from Japan and Mexico. Open daily 9-4.30, except Mondays. Tickets: PLN 5-10. Distance: 47 km.

35 Karpacz - Kościół Wang Krummhübel - Kościół Wang Karpacz - Vang Stave Church

Kościół Wang zbudowany na przełomie XII i XIII w. w południowej Norwegii, w miejscowości Vang.. Obiekt rozebrano na części i w 1841 r. przewieziono w skrzyniach statkiem do Szczecina, a następnie do Muzeum Królewskiego w Berlinie. Wiosną 1842 roku postanowiono przenieść kościółek w Karkonosze, aby mógł służyć ewangelikom, mieszkającym w Karpaczu i okolicach. 47 km.



Die Kirche Wang wurde im XII./XIII. Jahrhundert im Südnorwegen in der Ortschaft Vang erbaut. In Teile zerlegt, wurde sie 1841 in Kisten mit einem Schiff nach Szczecin (Stettin), und dann zum Königlichen Museum in Berlin gebracht. Im Frühjahr 1842 wurde der Entschluss gefasst, die Kirche ins Riesengebirge zu verlegen, damit sie den in Karpacz und in der Umgebung wohnenden Protestanten dienen könnte. 47 km. One of the most precious historical sites is the Vang Stave Church, built at the turn of the 13th century in southern Norway in the small village of Vang. The church was too small for the local community and, thanks to Norwegian painter Prof. Dahl, Prussian king Frederic Wilhelm IV and countess F. von Reden, it was dismantled and moved to Berlin in 1841. In spring 1842 the church was moved again to Karpacz for the local Lutheran community. Distance: 47 km.

36 Karpacz - inne atrakcje Krummhübel - Sehenswürdigkeiten Karpacz - Other attractions

Inne atrakcje: Śnieżka (1602 m n.p.m.), Dom Śląski, schronisko „Samotnia”, kolej linowa na Kopę, średniowieczna świątynia Wang z XII w. (w mieście od XIX w.), kocioł Wielkiego i Małego Stawu, letni tor saneczkowy (1060 m), park linowy. 47 km.



Sehenswürdigkeiten: Schneekoppe (1602 m ü. d.M.), Schlesisches Haus, Herberge „Samotnia”, Seilbahn auf die Kopa, mittelalterliche Kirche Wang (XII Jh.), im Ort seit dem XIX Jh., Kessel „Großer Teich” und „Kleiner Teich”, Sommerrodelbahn (1060 m), Seilpark. 47 km.

Other attractions include Mt. Śnieżka (1,602 m a.s.l.), the refuges of Dom Śląski and Samotnia, the lift to Mt. Kopa, the Vang Stave Church built in the 12th century and located in Karpacz since the 19th century, the glacial cirques of the Great and Small Pond, the summer sled track (1,060 m) and the rope park. Distance: 47 km.

37 Liberec - Ještěd Liberec - Ještěd Liberec - Mt. Ještěd



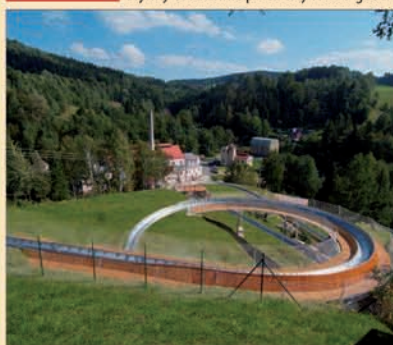
Góra nad miastem - 1012 m n.p. m. Wieża telewizyjna z hotelem (***), restauracją, kawiarnią, platformą widokową. Wokół ośrodek sportów zimowych, trasy rowerowe. Dojazd samochodem, piechotą, kolejką gondolową. 50 km.

Ein Berg über der Stadt - 1012 m ü. d.M. Fernsehturm mit Hotel (***), Restaurant, Café Aussichtsplattform. Ringsherum Wintersport möglich. Fahrradwege. Zu erreichen mit Auto, mit Gondelbahn oder zu Fuß. 50 km.

Mt. Ještěd soars above Liberec (1,012 m a.s.l.). The top of the mountain is occupied by a television tower, a three-star hotel, a restaurant, a café and an observation platform. It is also a winter sports centre and biking centre with biking trails. Access is by car, on foot or by aerial cable car. Distance: 50 km.

38 Janov nad Nysą

Tor bobslejowy - 900 m długości, 22 zakręty, w tym 13 w lewo i 9 w prawo. Osobliwością toru jest karuzela, w której bobslej wykoną obrót o 450 stopni. Tor dostępny dla wszystkich gości, czynny codziennie przez cały rok od godz. 10. 50 km.

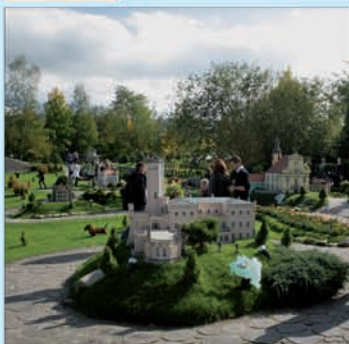


Bobbahn - 900 m, 22 Kurven (13 Linkskurven, 9 Rechtskurven). Eine Besonderheit dieser Bahn ist ein Karussell, in dem Bobschlitten eine 450 Grad-Drehung macht. Die Bahn ist zugänglich für alle Gäste. Öffnungszeiten: ganzjährig ab 10 Uhr. 50 km.

The bobsleigh track (in Czech: bobová dráha) here is 900 m long and features 22 turns, with 13 to the left and nine to the right. A key attraction is a carousel on which the bobsleigh is able to perform a 450° turn. The track is accessible to all guests and open daily all year round from 10 a.m. Distance: 50 km.

39 Kowary Schmiedeberg Kowary

Park Miniatur Zabytków Dolnego Śląska. Blisko 40 obiektów w skali 1:25, w tym starówka Jeleniej Góry, pałace w Łomnicy i Karpnikach, opactwo cysterskie w Krzeszowie, Dom Tkaczy w Chelmsku, zamek w Kliczkowie. Czynne codziennie 9-18, bilety 14-18 zł. 50 km.



Miniaturenpark mit Baudenkmalern Niederschlesiens. Fast 40 Objekte im Maßstab 1:25, darunter die Altstadt von Jelenia Góra, die Schlösser Łomnica (Lomnitz) und Karpniki (Fischbach), die Zisterzienserabtei in Krzeszów (Grüssau), das Weberhaus in Chelmsko, Burg in Kliczków. Täglich 9-18 Uhr. Eintritt: 14-18 zloty. 50 km.

Kowary is a town famed for its Park of Miniatures of Lower Silesian Monuments. The collection consists of 40 miniature structures at 1:25 scale, of sites including the Old Town in Jelenia Góra, the palaces in the villages of Łomnica and Karpniki, the Cistercian Abbey in the village of Krzeszów, the Weavers' Houses in Chelmsko Śląskie and the castle in the village of Kliczków. Open daily from 9 - 6. Tickets: PLN 14-18. Distance: 50 km.

40 Zamek Grodziec Burg Grodziec Grodziec Castle

Nieopodal Złotoryi. Zamek na powulkanicznym wzgórzu (389 m n.p.m.). Zwiedzanie dziedzińca, części sal, ganka, donżonu. Wystawa narzędzi tortur. Pon-nd 10-16 (-17, -18 - od pory roku), bilety 6-9 zł. 54 km.



Nicht weit von Złotoryja (Goldberg). Burg auf dem ehemaligen Vulkangipfel (389 m ü. d. M.). Zu besichtigen sind der Innenhof, einige Räume, Galerie, Schlossturm. Ausstellung der Foltergeräte. Montagssonntags 10-16 Uhr (10-17, 10-18 je nach der Jahreszeit), Eintrittskarte 6-9 Zloty. 54 km.

Grodziec Castle is located near the town of Złotoryja and the village of Zagrodno and stands atop Mt. Grodziec, an extinct volcano (389 m a.s.l.). It offers sightseeing in the castle courtyard, tours of the interiors, a keep and an exhibition of torture devices. Open daily from Monday to Sunday, 10 a.m. - 4 p.m. (or 5 p.m. or 6 p.m., depending on the season). Tickets: PLN 6-9. Distance: 54 km.

41 Zgorzelec - Zagroda Kołodzieja Stellmacherhof The Croft of the Wheelwright
Jedyny zachowany dom łużycki (1822 r.) z nieistniejącej wsi Wigancice Żytawskie, w 2005 r. przeniesiony w 520 elementach. Obecnie mieści się tam pensjonat (można zwiedzać wnętrza) i stylowa restauracja pełna bibelotów z epoki – czynna 12-22. 55 km.



Das einzige erhaltene lausitzische Haus (1822) aus dem ehemaligen Dorf Wigancice Żytawskie (Weigsdorf), im Jahre 2005 verlegt in 520 Elementen. Gegenwärtig eine Pension (Innenräume zur Besichtigung offen) und ein Stilrestaurant, geschmückt mit Gegenständen aus der Epoche – geöffnet 12 bis 22 Uhr. 55km.

The Croft of the Wheelwright (in Polish: Zagroda Kołodzieja) is the sole surviving Upper Lusatian house (dating from 1822) of the now non-existent village of Wigancice Żytawskie. In 2005 the house was dismantled and moved in 520 elements to Zgorzelec. Today it is a guest house opening its interiors for sightseeing, as well as a stylish restaurant full of trinkets from various periods. Open 12 noon - 10 p.m. Distance: 55 km.

www.zagrodakolodzieja.pl

42 Ostrzyca Probsthainer Spitzberg Mt. Ostrzyca Proboszczowicka
Szczyt (501 m n.p.m.) wygasłego wulkanu w gm. Pielgrzymka. Z uwagi na kształt zwany Śląską Fudzijamą. 450 kamiennych stopni prowadzi na wierzchołek, gdzie utworzono rezerwat przyrody. Piękny widok na Góry Izerskie i Karkonosze. 60 km.



Es handelt sich um den Gipfel (501 m ü. d.M.) eines erloschenen Vulkans, der zur Gemeinde Pielgrzymka (Pilgramsdorf) gehört. Wegen seiner Gestalt wird er schlesischer Fujiyama genannt. Auf den Gipfel, auf dem ein Naturreservat entstand, führen 450 Steintritten. Schöner Blick auf das Iser- und Riesengebirge. 60 km.

Mt. Ostrzyca Proboszczowicka (501 m a.s.l.) is an extinct volcano near the village of Pielgrzymka. In shape it resembles the Japanese Mt. Fuji, for which reason it is known as the Silesian Fujiyama. Around 450 stony steps lead to the summit, which is protected within a nature reserve and offers marvellous panoramas of the Izeskie Mts. and Karkonosze Mts. Distance: 60 km.

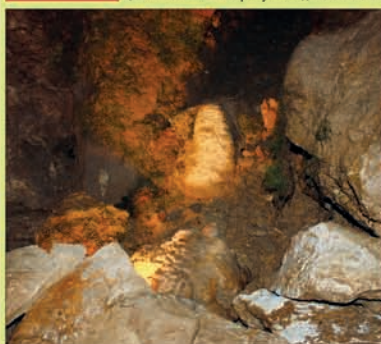
43 Zamek Kliczków Burg Klitschdorf Kliczków Castle
Pocz. w XIII w., przebudowa w Renesansie. Liczne imprezy plenerowe: majówka rycerska, turniej jeździecki, festyn św. Huberta. Zwiedzanie sob.-nd, bilet 15 zł (w jęz. niem. 20 zł). 65 km.



Anfang XIII Jh. errichtet, umgebaut in der Renaissancezeit. Zahlreiche Freiluft-Veranstaltungen: Rittermaitage, Reiterturnier, Hubertusfest. Besichtigung: samstags-sonntags. Eintritt: 15 zloty (deutschsprachige Führung: 20 zloty). 65 km.

Kliczków Castle (in Polish: Zamek Kliczków) was founded at the beginning of the 13th century and rebuilt in the Renaissance. The castle is known not only for its restaurant, but also for the many outdoor events, including a knightly outing, a horseriding tournament and the St. Hubertus Hunting Festival. Sightseeing Saturday - Sunday. Tickets: PLN 15 (in German: PLN 20). Distance: 60 km.

44 Bozkov
Jaskinie dolomitowe – labirynt podziemnych korytarzy i szczelin. Krzemienne gzymsy, ekscentryczne formy nacieków, podziemne jeziora z niebieskozieloną wodą. Wt-nd (zimą wt-pt) 8-15 (-16 lub -17 – od pory roku), 100 koron. 60 km.



Dolomitenhöhlen-Labyrinth aus unterirdischen Gängen und Spalten. Kieselgesimse, auffällige Formen von Tropfsteinen, unterirdische Seen mit blaugrünem Wasser. Öffnungszeiten dienstags-sonntags (im Winter dienstags-freitags) 8-15 Uhr (8-16 oder 8-17, je nach Jahreszeit), 100 Kronen. 60 km.

The Czech town of Bozkov and its surroundings are famous for the local dolomite caves (in Czech: Bozkovské dolomitové jeskyně). These form a maze of underground corridors and crevasses, with stony cornices, different types of dripstone and subterranean lakes of blue-green water. Opening hours: Tuesday - Sunday (in winter: Tuesday - Friday), 8 a.m. - 3 p.m. (or 4 p.m. or 5 p.m., depending on the season). Tickets: CZK 100. Distance: 60 km.

45 Złotoryja Goldberg
Atrakcje: mury obronne (XIV w.), Baszta Kowalska, figura św. Jana Nepomucena, fontanny, kapliczka słupowa, kopalnia złota „Aurelia” (od maja do września zwiedzanie 100 m trasy), kościół św. Jadwigi i klasztor pofranciszkański, Muzeum Złota. 60 km.



Sehenswürdigkeiten: Stadtmauer (XIV Jh.), Schmiedebastei, Johannes-Nepomuk-Figur, Brunnen, Säulenkapelle, Goldgrube „Aurelia” (von Mai bis September Besichtigung der 100 m langen Strecke möglich), Hedwigkirche und das ehemalige Franziskanerkloster, Goldmuseum. 60 km.

This medieval town is famous for its Gold Museum, which presents a collection of gold panning tools, minerals and gems of the Kaczawskie Foothills, and geological, literary, numismatic and archaeological exhibits. Open Tuesday - Saturday 9 a.m. - 4 p.m., on Sundays 10 a.m. - 3 p.m. (November - April). Tickets: PLN 2.50. Distance: 60 km.

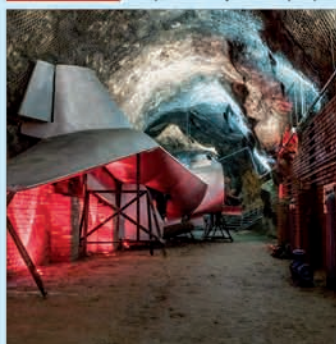
46 Żelazny Brod
Muzeum Miejskie. Szklarnstwo od XIX w. stara klasa szkolna, przedmioty cechowe, warsztaty rzemieślnicze, odzież XIX-wieczna, formy drukarskie, meble ludowe, rzeźbione jasełka. Wt-nd 9-17 (zimą do 16), bilety 25 koron. 62 km.



Stadtmuseum. Glaskunst ab dem XIX. Jh., altes Klassenzimmer, Zunftgegenstände, Werkswerkstätten, Kleidung aus dem XIX. Jh., Druckformen, Alltagsmöbel, geschnitzte Krippen. Dienstags-sonntags, 9-17 Uhr (im Winter bis 16). Eintritt: 25 Kronen. 62 km.

Želazný Brod is a Czech town renowned for its Municipal Museum (in Czech: Městské muzeum v Železném Brodě), which presents the history of 19th century glassmaking and guild equipment, an old school room, guild workshops, 19th century clothing, chase printing, folk furniture and carved Christmas ornaments. Opening hours: Tuesday - Sunday, 9 a.m. - 5 p.m. (in winter until 4 p.m. only). Tickets: CZK 25. Distance: 62 km.

47 Sztolnia ARADO Kamienna Góra Stollen ARADO Landeshut ARADO Drift in Kamienna Góra
Sztolnia ARADO - Pod obszarem miasta znajdują się częściowo zasypane labirynty korytarzy. Prace nad nimi wykonywali więźniowie obozów koncentracyjnych. Jednym z najlepiej zachowanych oraz najciekawszych podziemnych korytarzy jest kompleks znajdujący się na Górze Kowalskiej, skryjący w sobie tajemnicę zaginionego laboratorium Hitlera. 67 km.

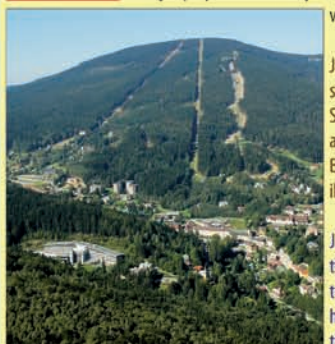


Ściślej owiany tajemnicą zaginionego laboratorium Hitlera. 67 km.

Der Stollen ARADO-Unter der Stadtoberfläche befinden sich teilweise zugeschüttete Labyrinth von Gängen, von den ehemaligen Gefangenen der Konzentrationslager ausgegraben. Einer der besterhaltenen und der interessantesten Tiefkorridore ist ein Komplex auf dem Kirchberg (Košcielná Góra), bekannt als verlorengegangenes Hitler-Labor. 67 km

ARADO Drift (in Polish: Sztolnia ARADO) is located in the town of Kamienna Góra, below which is a partially buried labyrinth of corridors. All works were undertaken by prisoners of Nazi concentration camps. It is one of the best preserved and most interesting underground complexes and can be found inside Mt. Kościelná, shrouded in the mystery of a lost laboratory of Adolf Hitler. Distance: 67 km.

48 Jańskie Łaźnie Janské Lázně Janské Lázně
Janské Lázně są drugim najwyżej ocenianym ośrodkiem narciarskim w Republice Czeskiej oraz jedynym uzdrowiskiem po czeskiej stronie Karkonoszy. Spokojne miasteczko z nietuzinkową historią leży u podnóża Czarnej Góry (1299 m n.p.m.), na wierzchołek której z samego miasta prowadzi kabinowa kolejka linowa. 73 km.



Janské Lázně ist das zweitbeste Skizentrum in der Tschechischen Republik und der einzige Kurort auf der tschechischen Seite des Riesengebirges. Das idyllische Städtchen mit einer außergewöhnlichen Geschichte liegt am Fuße des Schwarzen Berges (Czarna Góra), 1299 m ü.d.M.), der mit einer Kabinenseilbahn zu erreichen ist. 73 km.

Janské Lázně is a health resort located in the Krkonoše Mts. and the second best ski centre in the Czech Republic. This quiet town with a remarkable history lies at the foot of Mt. Černá hora (1,299 m a.s.l.), the summit of which can be reached from the town by aerial cable car. Distance: 73 km.



www.swieradowzdroj.pl

Referat Promocji Gminy, Turystyki, Kultury i Sportu
 ul. 11 Listopada 35, 59-850 Świeradów-Zdrój,
 tel.: 075 71 36 482, fax: 075 78 16 221
it@swieradowzdroj.pl,
www.swieradowzdroj.pl

TOMASZ CHMIELOWIEC

Teksty: Referat Promocji Gminy, Turystyki, Kultury i Sportu. Wydawca nie bierze odpowiedzialności za treść reklam.

Autorzy fotografii - okładka: Tomasz Chmielowiec, Wiesław Biernat.

Autorzy fotografii atrakcje Świeradowa-Zdroju:

Wiesław Biernat (1, 5, 6, 18); Tomasz Chmielowiec (2, 3, 4, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 19, 21, 28, 29, 30), Patrycja Miakienko (8), zbiory własne UM Świeradów-Zdrój (13), Adam Karolczuk (17, 23, 24, 25, 26, 27), Jonatan Stróziak (20), Zenon Jurewicz (22).

Autorzy fotografii atrakcje okolicy:

Jizerské hory - turistický region Liberecko, Jablonecko, Frýdlantsko a Tanvaldsko (1, 10, 19, 27, 32, 33, 37, 40, 44), Danuta Wołosecka (3), Damian Ganuszewicz (4), Tomasz Chmielowiec (2, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14, 17, 18, 21, 39, 40), Edyta Głębocka (8), Michał Pater (13), Zygmunt Trylański (15), Piotr Kaczmarek (16), Dariusz Miliński (20), Archiwum UM Jelenia Góra (22), Maciej Chyra (23), Piotr Grenda (24), Jan Jirouš (25), Archiwum UGiM Lwówek Śląski (26), Zbigniew Pelisiał (28), Andrzej Mateusiak (29),

Urząd Gminy Lubań (30), Adrianna Paszkowiak (31), Gmina Karpacz (34), Waldemar Chmielowiec (35), Piotr Krzaczkowski (36), Bobová dráha Janov nad Nisou (38), Elżbieta Lech-Gotthardt (41), Archiwum Gminy Pielgrzymka (42), Łukasz Lipiński (43), Archiwum UM Złotoryja (45), Jiří Jiroutek (46), Tadeusz Ferenc (47), Miasto Janské Lázně (48).

Projekt i wykonanie żab: Krzysztof Knitter

Projekt i przygotowanie do druku: Tomasz Chmielowiec, **Druk:** Studio OPTIMO sp. z o.o.